



Tidukkla Tadelsant Adrar n Fad

At Smacel Bgayet

Tafaska tayelnawt tis 18 n tmedyezt tamaziyt
d tajmilt i Dda Lmulud n At Msemmer
Seg 30 & 31 ar 01 Yebrir 2023



D tajmilt i Dda
**MOHAND AKLI
HADDADOU**



2024



Agbur



Tazwert sgur mass **BRAHIMI Farouk**
(Aseway n tidukkla deg tfaska n tmedyest tis 18)
Awal n useway n tyiwant at smail , s yur mass **REBAI Sadek**

Tamedyest

Arraz Amezwaru (01) n Tmedyest : **HAMIDOUCHE Amirouche**
Arraz Wis Sin (2) n Tmedyest : **SERIK Liza**
Arraz Wis Kraɗ (3) n Tmedyest : **KADOUR Adam**
Arraz n Umyar : **FELAG Said**
Arraz n Yilemzi : **KESSILI Nacerra**
Arraz n Tmetɛttut : **KEDDACHE Dalila**
Arraz n Yimezgi : **BOUCHALA Brahim**

Tulliggin

Arraz Amezwaru (01)
Arraz Wis Sin (2) n Tullisin : **MOUAISSI Nadjmeddine**
Arraz Wis Kraɗ (3) n Tullisin : **XALIFI HIMMI Sabrina**

Nazim Si **LAKHAL PHOTOGRAPHE**
Kra n tugniwin seg tfaska tis 18
Kra n tugniwin seg tfaska tis 07 n ufexar





Awal n uselway n tdukkla tadelsant deg teldayt tunsibt n tafaska tayelnawt tis 18 n tmedyezt tamaziyt d tajmilt i Dda Lmulud n At M'emmer

Azul fell-awen

Azul yef yimaziyen anda ma tellam

Ansuf yis-wen deg taddart-nwen tis snat

Deg temnaqt yeffuden tamedyezt d tmussni,

Azul yef yihe'ddaden n wawal, tellam-d da acku tezram deg temnaqt-a i nettrembi afud i leuqqal.

D kunwi i d arraw n yidles d kunwi i d azar-is, tellam da gar-aney ass-a imi tumnem belli "Idles yehwağ arraw-is,

Ansuf s yinezzurfa yal yiwen s yism-is, ansuf s yinbgiwen-ney merra, ansuf s yimsaragen d imeynasen

Di tazwara , send kulleci, ad sutrey deg-wen deqqiqa n tsusmi ilmend n imeyrasen d kra win iruhen d asfel yef tmurt, yef tmaziyt, iwakken anidir ass-a.

Dda Lmulud yerza asalu nekkni deg ubrid-is ara neddu

"Yella yiwen yalla ulac-it

Yalla yiwen ulac-it yella"

Dda Lmuloud yella yas ulac-it

Tafaska tayelnawt n tmedyazt tamazigt d tajmilt i Dda Lmulud At M'emmer

Laqdic yellan seg 2003 armi d ass-a mazal yettkemmil, yal aseggas yettali ccan-is yerna, ayagi d leqdic n tdukkla tadelsant Adrar n Fad n At Smae'el, ass-a tiddukla tuyal d ayerbaz n tmedyezt d tmussni tamaziyt.

Leqdic-a d win ara d-yawin atas n tmusni yef wayen i d-yeğğa Dda Lmulud n At M'emmer, d tagnit dayen anda ad mlilen yimediyazen d tmedyazin isefrayen s tutlayt n tmaziyt, acku atas deg-sen ay qeddacen war ma banen-d ur asen-tettwanefk ula tagnit iwakken ad ttwasnen.

Taddukla tin yellan d taqburt, seg 1994 mazal tqeddec ar ass-a, nessaram ad d-tidir ad ternu ugar.

Tanemmirt i kra ad as-d yefkan afus n tallelt ama s tedrimt ney s tussna, tanemmirt i yiæeggalen n Tiddukla Tadelsant Adrar n Fad yef leqdic d timmeynest.

Tanemmirt i tseqamut n yinzsurfa imi i d-llan yid-ney seg 2003 ar ass-a, tanemmirt-nsen d tameqqrant imi xedmen seg wul,

Tanemmirt i yimekkiyien igan ccan i tfaska n udrar n Fad d tejmilt i ttakken i Dda Lmulud yal ayyur n meyres n yal aseggas.

Di taggara, iæeggalen n Tiddukla Tadelsant Adrar n Fad d yimezday n tyiwant n At Smae'el ssaramen s wul zeddigen i yimediyazen, tmedyazin, imyura, imzurfa d yinebgiwen-nney tazmert yelhan, d tumert idumen, war ma nettu imal igerrzen i tutlayt d yidles amaziyt sumata. Tanemmirt-nwen merra



Une erreur scientifique peut tuer des personnes,
mais une erreur culturelle peut tuer des générations!
- M. Mammeri 1917 1989



Awal n uselway n usqamu ayerfan n tyiwant

Azul fell-awen,
ansuf yis-wen



S yisem-iw, s yisem useqqamu ayerfan n tyiwant d
yisem n yimezday n Ayt Smaeul ad awen iniy ansuf yis-wen deg tyiwant-nwen niṭen, ama d
imediyazen, taseqqamut inezurfa, inebgiwen n lḥerma ney d yiseggalen imheggiyen n leqdic-a.

seld tlat n yiseggasen segmi tyab tfaska n Udrar n Fad, yef sseba n unfafad n Covid19-, aqlay numer
nezzeh, imi aqlay da, mazal-ay nedder, numer day imi tuyal-d tfaska, yuyal-d leqdic adelsan,
uḡalen-d yimawlan n yidles d yiles s Ayt Smaeul, wid iḥemmlen idles-nsen imi tafaska-nney d tagnit
n umlaqi d usemyager n tektiwin ger yimawlan n tussna d wat wawal.

tafaska-ya tettmaga d tajmilt i yiwen n urgaz yefkan tudert-is i tutlayt n yidles amaziyt, wa d dda
Lmulud yef fell-as yaefu yerhem yas akken terfed isem-is nebya-tt dayen s wudem niḍen d tajmilt i
wid yefkan tudert-nsen i yidles d tutlayt n tmaziyt, d tajmilt i merra wid yessemhazen,
yessenernayen ccan d uswir n tmaziyt ama s tira, s uzawan ney s tzuri, gar yirgazen-i dda Moḥend
Akli Hadadu i yellan d tigejdit gar tegjda n tmaziyt.

Tafaska mačči kan d amsizwer gar yiḥeddaden n wawal d yimyura s yidrisen icbḥen, maca d abrid
nniḍen n useḥbiber yef tutlayt, idles, iles, tamagit i yebyan ad zdlen fell-as tagut n tatut iwakken
wid n tura ad tun.

Nekkni nella, s yis-wen, ad nili, yerna ad nerr tili yef akk wid akk yebyan ad bedden abrid n
waman. Acku ur nella seg wid isendawen aman, ur nettili seg wid yessergalen abrid i waman.
Abrid-nney iserreḥ, iban, d abrid n tidet, yas yessawen, maca d win yessawaḍen akka i ḥsiy ula d
kunwi d kunemti imi yas d ayyur n remṭan lamaena terzam-d, tbegegem-d am yal tikkelt
iwakken timlilit i d-yettlin yal ayyur n meyres ad tili ad ibed ccan-is.

Syur mass: REBAI Sadek



Mohand Akli Hadaddou

est né le 24 novembre 1954 à Chemini dans la Wilaya de Béjaïa. À l'âge de quatre ans le futur écrivain quitte avec ses parents son village Aït Waghli, pour Alger, fuyant ainsi les exactions de l'armée coloniale française. Au cours d'un bombardement, le petit Mohand Akli est blessé et perd une jambe. Après des études primaires, il est inscrit au lycée Emir-Abdelkader d'Alger. Il obtient son baccalauréat en Algérie en 1973 et une année plus tard, il est reçu au Bac français. Puis, en 1977 il est titulaire d'une licence en littérature, suivie d'un diplôme d'études approfondies en linguistique et d'un magister ainsi qu'une thèse de 3e cycle de linguistique berbère à Tizi Ouzou et à Aix-en-Provence (France) en 1985, suivie d'un doctorat d'État en linguistique berbère, en 2003, à l'université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou. Mohand Akli Haddadou a enseigné dans un lycée, avant de rejoindre, à sa création, le département de langue et culture amazighes de l'université de Tizi Ouzou au début des années 1990. Parfait trilingue - il maîtrise le kabyle, l'arabe et le français - il a publié plusieurs ouvrages ayant trait à la langue berbère, à l'islamologie et à la didactique. Il a édité, en outre, de nombreux articles de spécialité et participé à plusieurs colloques. Il a fait soutenir près d'une vingtaine de travaux et encadré plusieurs thèses



- Le Rêve et son interprétation dans l'islam, Alger, ENAL, 201 ,1991 p.
- Guide de la culture et de la langue berbères, Alger, ENAL, 323 ,1994 p.
- Guide de la culture berbère, Paris-Méditerranée, 315 ,2000 p. (ISBN 9782842720735)
- Almanach berbère, Alger, Berti/Inna-Yas, 375 ,2002 p. (ISBN 9789961762059)
- Les Berbères célèbres, Alger, Éditions Berti, 227 ,2003 p.
- Recueil des prénoms berbères, HCA, 2004
- Dictionnaire des racines berbères communes, HCA, 309 ,2006 p. (ISBN 9789961789988)
- L'Apport des Berbères à la civilisation universelle, Alger, INAS, 2002
- Le Coran et les grandes énigmes de l'univers : Les récits coraniques confirmés par l'histoire, l'archéologie et la science, 2003 (ISBN 9947002357)
- Dictionnaire de l'interprétation des rêves selon l'Islam, Casbah Editions, 381 ,2011 p. (ISBN 9789961643358)
- Glossaire des termes employés dans la toponymie algérienne, ENAG Éditions, 87 ,2011 p. (ISBN 9789931000402)
- Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie, Éditions Achab, 636 ,2012 p. (ISBN 9789947972250)
- Dictionnaire de Tamazight, parlers de Kabylie, Kabyle-Français avec un index Français-Kabyle, BERTI Éditions, 1058 ,2014 p. (ISBN 9789961692578)
- Almanach du patrimoine musulman, DAR Tidikelt, Alger, 393 ,2016 p. (ISBN 9789931379249)
- Dictionnaire des prénoms du Maghreb et du Sahara, L'Odysée, Tizi Ouzouz, 374 ,2017 p. (ISBN 9789947835845)
- Tamazight Tadrat, Dictionnaire des mots nouveaux, Amazigh-Français-Arabe, Berti Editions, 704 ,2017 p. (ISBN 9789961693018)



Iisufay umasdawan Mohand Akli Hadaddou

Publications(oeuvres)





Arraz Amezwaru n Tmedyest : HAMIDOUCHE Amirouche

Isefra:

- 1 -Asuter-inu
- 2 -Aṭṭan n teqbaylit
- 3 -Ttnadiy-kem

Asuter-inu

Ur ssuturey deg Ṛebbi
S tijjal n sin wurawen
D snat n tmiqwa yef allen
Ad yenger win berriken
D win ur yellin am nekk

Ur tettkaw ur yi-d-tneggi
Tiṭ tesfuduy ilsawen
Beṭṭunt ula d akniwen
Imeṭṭi deg ulawen
Mačči d aman yef lḥenk

Ur ttily d inebgi
Bab n sin n wudmawen
Imi d yifadden kkawen
Ad gezzrey deg yilmawen
Acku ur d iyi-ttunefk

Ur ttily d imezgi
Akken ad Ṛebbiy acciwen
D ayella n yiḡersiwen.
Ihi yas ssider i wallen
Wiyaḍ a gma mayel ifen-k.

Mačči d ccbaḥa n leḥrir
Wa la d zuxx n tṛakna
Ney d uskin yef tgecirt
Mi rriy yef yimi-w tiqit
Yiwen sin kṛad

Mačči d iles n yir zzhir
Ney d asfuḡḡey di tmenna
Yef ayen i d-tefka twaḥrirt
Ussan ideg tneggi tmedṛit
Yef udem-iw ticṛaḍ.

Mačči d ccwami yef nnyir
N win yettunzun tussna
Tesbek yef yimi-s temsirt
Ula ara s-d-teg tessirt
Ul-is d asemmaḍ

Mačči d tira yef ddkir
I wakken ad d-rnyu takna
Mi irriy yef uqerṛu-w tajbirt
Daxel-is i yettley tuffirt
Ur sent-giy tislad.



Assuter-inu d tanfli
Yas mgarden yisyanen
Ur d-ccetley seg (yi)lilli
Luley deg umenzu n tayri
Ideg mtawan yijeḡḡigen

Assuter-inu d taduli
Yef (u)semmiḍ yettjeggifen
Tudert-iw akk d amḥaddi
Ur lliy d akured i wuli
Ur tellsey izamaren

Assuter-inu amenzu
Deg wusu mi qqent wallen
Wa deg wayeḍ ur yettazu
Am (yi)seḡḡayen deg ugazu
Ney am sin n yifeggagen

Assuter-inu d tilelli
Ucbiḥ d win berriken
Tawarsnit n yiḡelli
Ass-a ma tt-nessemlelli
Ar yur-i d tin yunagen.

Asuter-iw d timelliwin
Wa deg wiyaḍ ur itett
Ul d axxam n tfidiwin
Mačči d wi tent-yettawin
Yef tegwlimt n yiḡallen

Asuter-inu ur ttemserwin
Skud ur tengir tayet
Ad ddukent tfeḥwin
Am akken i yezdint tergin
Yas d times i tent-iceclen

Ḥennay-k a win iy zeggwin
Afrasen i k-d-tga turet
Terriḍ-tent yef tdiwin
N tfeḡka n win yelleḡwin
Tudert-is akk d islalen

Asuter-iw d tifendiwin
Ara tḡelluḍ i tḥenket
D ujeḡḡig di tferkiwin
Ad tesseḡmuḍ tikiwin
A win ur nesḡi allen.

Tyunuz yisent d temses
Ur tḥuccuy yir imyan
Ur ssuturey ad ten-yekkes
Yak ula d nekki ines
Ur ttammuy deg umeryan

Weḡin i seṭeṭeṭey iles
Ur d-ccetley seg yisyan
Weḡin i buddey times
I win yas deg-i itelles
D win isean tasa yeryan

Deg Ṛebbi assuter-iw d tefses
I wid umi zḡayit wussan
D netta i yi-qezden iles
Ḥedd ur yezmir ad t-yames
Yettak-d afud i yiḡsan

Mačči d w'ur yuminen yis-s
Ney nekṛey bab igenwan
Tigzi win m'u tettwakkes
Dagi ara fakey lḥess
Mačči d Ṛebbi i d as-yuran.





2 -Aṭṭan n teqbaylit

Ttnadiy-kem di tirga
Rekkent anza-m gar yimyan
Yettarra akal d alegg'yan
Anta tazwint ideg teswid?

Ttnadiy-kem gar yicenga
N telyatin d umeqyas
D tid akk yurez wassas
Deg uzyal ney deg usemmid

Ttnadiy-kem di yal tasga
Anda ttidiren yisyan
Amer win i kem-yebyan
Yurez-ikem yid-s teddid

Ttnadiy-kem gar yijga
Anda ur yettawed maras
D wid iy qettcen layas
Anwa akka abrid i tewwid?

Ttnadiy-kem ul yekwa
Gar lemwaji n lešwat
M'akken stezfayen lewqat
Wehdi gar yetran n yid

Ttnadiy-kem di tzegwa
Anda imeqqi ubawal
Yeqqel-iyi-d wanza n wawal
Seg wanda akken i tettliid

Ttnadiy-kem tasa tulwa
I tllam yettyunzun tafat
Simmal ggarey-d nnehtat
Gar yiyliflen ur nesfid.

Ttnadiy-kem di tregwa
Ideg ur yetteli wadal
Deg yinijel gar tizwal
I teqqsen mayel ur tehsid.

A tin i ulac di tgeldiwin
Ttnadiy-kem di tilawt
Deg yisefra n yal tutlayt
Deg wagim d yiwen n yid

A tin deg-i i d-yessak'win
Tayri i sburrun asemmid
A tin i d iyi-ttawin
S anga ur inetted ujeḡḡid

A tin yi-igan tafriwin
A tacraḥaqt di tafat
Seg tafrara qbel tifawt
Ay aneznaz-iw unfid

A tin yi-iceggben uskin
I fegglen talqayt n yid
Ideg ur llint tweekiwin
Ticinšert deg-s tettfeḡḡid.

Tin yef čta ur d-zegg'win
S tiddi yugaren tadmayt
A tin ur d-tgi tarawt
S tefses mayel ur teccid

A tin i yi-d-yesserkin
Yal tumert deg-sent tenfid
Ur yellin deg tisutwin
Yettlusun acwaw uqmid

Tin i snegrent talsiwin
Ney d tawenza di tirawt
A win yeggaren tamawt
Mel-ay-d ahat ar k-nyid

A tin ur d iyi-sekkin
Deg yinumak ay tgid
Ay amgud kem-yessemyin
Ččant-k tismen terkid.

Ttnadiy gar wurey yenzan
Yer bu tissas d ccetla
At yifeggagen ufella
Anda akken aḍar ur yerkid

Ttnadiy-kem gar yimyan
Anda ur tessufuy tebrif
Ur tgen azal i texrif
Mačči di lbur i d-temyid

Ttnadiy-kem deg yinzan
Di tciṭwin n yisekla
Ideg iwedfen n tmilla
Ur asen-ttawden wiyid

Ttnadiy-kem gar yitran
Widak yesburren yef tif
S nnif i rekklen timif
Ssawaley-n ur iyi-d-terrid.

Ttnadiy-kem di tsusmi
Gar yimesla n temreḡmin
Anda sgamayent tismine
Anagar tin ur neccid

Ttnadiy di twatfa n yimi
Anda akken awal ur yuzzil
Yal tafyirt iles ad tt-yektil
S wannuz ay ayen turid

Ttnadiy-kem di ccwami
Gar tuccar di tseddaḥin
N tetrart ney tin yezrin
Ulac acbaḥ deg ubeckid

Ttnadiy-kem yer melmi
Aras ma ad yeqqel d umlil
Anesbayur d igellil
Nuday-kem d taywant i tgid.



3 -Ttnadiy-kem

Tayri-ya n teqbaylit
Tif akk tayriwin-iden
Yiwen ičča ayrum s zzit
Tekcem-as ar idammen
Ma d wayed tewhel-as tizzit
Yeggugem ur yessin tafyirt
Yerna yetthuzzu idarren.

Deg-s adebbuz d wulawen
D ageswah win ur nehši
Fell-as ulin asawen
Rnan ylin di lfusi
Kecmen leħbus, mmuten
D anza-nsen i d-isuyen
Wid ifettin di tyersi.

Tayri-s tekka-t yer tasa
Mačči am tin nteħdayin
Tqebbel ula d ameksa
Ur tessutur tifendiwin
Ar yur-s i teħbes talsa
Seg zik mačči armi d ass-a
D tayemmat n tgeldiwin.

Tettmeslay i wulawen
I at yisey d leħraḥa
Tettmeslay yef yimyagen
N tigawt ney n tyara
Tbedder-d akk ismawen
Tinzaḡ akked yirbiben
Tutlayt tettaz s tira.

Yas teskaray-d tismen
Lamecna d tid i bennun
Ar yur-i d timecnanin
Mačči d tidak yetthuddun
Ur d-tettawi tawliwin
Ur d-tessemyay tacciwin
D tinna i ay-yettbuddun.

Win ur numin ad yamen
Jerreb terred-iyi-d awal
Aru-tt yas ma s yidammen
Isey ur yessin i lmuħħal
Mulac a gma ruħ kmen
Rebbi amzur d waccaren
Bced akkin yef at wawal.

Temellek-iyi ay atmaten
Zewḡey yid-s ur as-berruy
Ur zriy d acu i yi-yuyen
Ala nettat i ittarguy
Amer ččiḡ iħeckulen
Fell-as ur teqqney allen
Anda truh yid-s ad dduy.

Nekk melkey-tt a tatmatin
Ula d allay-iw turez-it
Imejjayen d tmejjayin
Zran-iyi ur gzin tiqit
Ur tt-ssinen ur ten-tessin
Ur d-ufin dda i umuḍin
D wa i d aṭṭan n TEQBAYLIT.



Isefra:

1. Tisedsa n “Nécropolis”
2. Azar n uzawan
3. Tidikelt n yimal

01-Tisedsa n “Nécropolis”

Akkin , wis dya anda
Leşwat syen id-kkan
Ttiziffen ttrun,ayen akka ?
Si ddaw tmurt ay-d-gman
Açhal d timdelt tceqqeq
Seg iyisan-is d iyisan
Anza deg yimesli yherreq
D tatut id tid-yerban !

« Nekkni d irebbiten
Yis-ne y i tezzaðem ifyar
D luluf ! »

Seg ugeldun-nni n «Ida »
yer yinig yewwin « Ulysse »
tettwabða tudert d tlata
Times,lğennet,gar-asen zeffun s lqis
D tafelwit-nni n talayt
Id-yewwin yef « Enkidu »
I umezruy ass-a d tamanayt
« Enéide » wis ma d teddu !

« Nekkni d tazeğğagt yessneqlaben
Igemmað-nni n tseqqar
Tayriwin d leşfuf ! »

D tajyimt seg tiqqit-nni n lkas
N Imensi Aneggaru
D afyir seg tseddart n wer tilas
N « Lorris », d ungal ur ikeffu
Walay allayen la regglen
Tahregt,tikta d tarzeft-nsen
« Budé » Ney « Rabelais »
D « Érasme » i tbeddel tmuyli
D talalit i tikkelt nniðen !

« Nekkni si tceqqact-nni yettucaelen
D ayen nniðen id-neqqar
I teqdem nettsuruf ! »

Ttlam iqubel tafat
Lehzen iluqeb taðsa
« Corneille » yenna ar tufat
Ilugan gren-d tisedsa
Seg win igellden itij
Ney si tjewwaqt imeksawen
« Boileau » ihegga-d irrij
I « Racine » ney « Molière »
Ad ddun d iseyyaden
« Nekkni d ihulfan yessergagayen
Seg wurfan, lqerh yettmar
D taruzi i wayen iezdan ! »



Ifettiwjen bdan ttalin
Seg lluzin-nni n « Stendhal »
Bdan xellæen lmeyytin
Seg targit d tudert n « Nerval »
Azar n tilawit d « Zola »
Ileqqmen asugen d wafrawen
D tazuri-nni yeddren
Yeqqaren maççi akka !

« Nekkni d wid yenyan ungal
Nerza-t d iceqfan
Yal aceqquf teddem-it tatut ! »

Adris n wer tamagit
Iwudam yunzan tanummi
Ur cudden yer tallit
N uyawas yerza « Robbe-Grillet »
« Sarraute » tira-s d tilellit
Nnig tilawt i tettmedi
Tudert teffey i usentel
Tekka-d nnig yigenwan
Amaynut din i yenyel
Yeffey akkin i yberdan

Beqqay s sslam i yeysan
N temdint n lmeytin
Wid yemmuten mazal llan
Xas ma d iyisan
Nettawad-asen asewwi
Yal wa yuyal s azekka-s
Yettrağu nnuaba-s
I tikkelt-nniðen ad yaki !

Tiseylit temdel wehdes
Yufeg uyebbar itt-yulin
Yesderyel allen, yeqqes
Wid ara tt-yettwalin





Arraz Wis Sin (2) n Tmedyezt : SERIK Liza

02-Azar n uzawan

Awufan iqeddacen-ik ad cennun

S şşut iğehden

Ayen akk i txedmeđ yelha !

Smađ din ma yelđen

Asuref 'f terzeg id-yeffyen

Seg 'mawen-nsen

A sidna Yuđanna!

Timdelwit tfetti-d seg ugris

D-yejguglen seg yal d azru

Tzud ala nettat ur negris

D unina-s, yid-s kan i yteddu

12 n teflawin, d lbađna s iri-s

Tef yiyes yeddren, id-'tlal

Ablađ, yessru-d imesli-s

Rruh,yezzuđer-d ixef-is

I lğen, i ccwađen, i lmeytin yessawal

Azar d uznen yirebbiten

Yeskakeđ yal adyay

Ddker, lemdih d icewwiqen

Yekfel-d ujeğğig seg umaday

Tziqer tmeđtut n waggur

Xas ma netta d win yettbuddun

Yefsex, di trif d amengur

Deg 'rebbi n Nikal Tarebbet yettrun

Run lexyuđ n snitra

Gar yifassen,zgan d ameğğed

Tef tayri d-yetfjen tinnubga

S amađal d-yezgan ukessar

Iđuđan llin tiwwura

I tudert ttin asebtar

S tayect d-yessizreg wul

Ijerhen,yudmen,yemmuten!

Awufan iqeddacen-ik ad cennun

S şşut iğehden !

Ayen akk i txedmeđ yelha

Smađ din ma yelđen

Asuref 'f terzeg id-yeffyen

Seg 'mawen-nsen

A sidna Yuđanna !

Ter usyan tbeddel tasga

D asekkil amezwaru !

deg-s la ttqeddisen

S tayect n leşwat

I ttebbiden

Ma dduklen

di tmesgida

Ssawalen, wissen s anda !

Leqyud bđan la fettin

Seg umaynut d -'sxa tlelli

D asnulfu ara d-yettakin

I tilawt, ney i tilawt akkin

Yal targalt tebda tettrus

Tef yijerriden di xemsa

I tneqqiđin yettwakkes wammus

Tikli yer uzekka ,ass-n mi tebda !

Ceeceet ! S tsusmi kan

Sel-as meřra s yiđulfan

Nay lxiq d wurfan

Eğğ tafekka, yid-s ad teddu

Yis ad tğussed

Deg yal lawan

D rruh ad thedređ

D talwit, ara tehduđ i yiman !

Si tyanimt id-yexleq wasif

Id-yegzem netta sebea

Yis i yesseqcer adif

Yeyleb arebbit bu snitra

Yetfjen i uzawan tagelda

Di tzegwa, yegra-d yettizziř

Am waffer ibeddel lexrif

D ubeđri, yettawi yettara !

Awufan iqeddacen-ik ad cennun

S şşut iğehden !

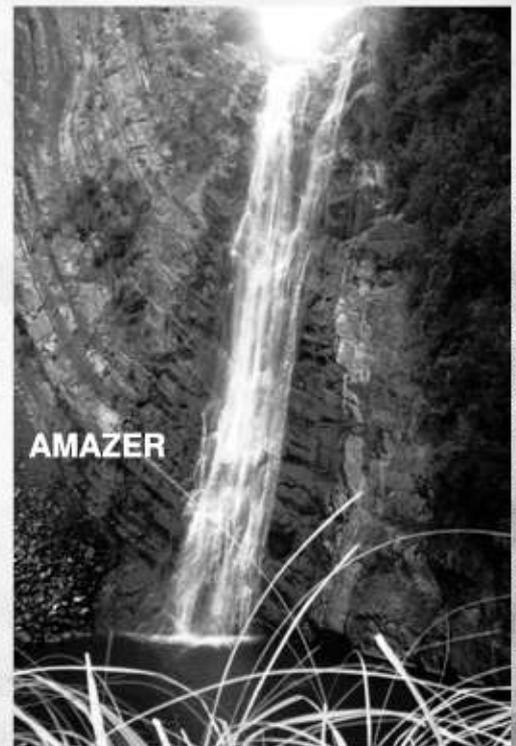
Ayen akk i txedmeđ yelha

Smađ din ma yelđen

Asuref 'f terzeg id-yeffyen

Seg 'mawen-nsen

A sidna Yuđanna!





Arraz Wis Sin (2) n Tmedyezt : SERIK Liza

03-Tidikelt n yimal

'Ttxil-k yer-iyi-d azekka

Ger yimal zel izri

Wis ma akka i yettfakka

Ssmex yezgan yemyi

Mdel tiṭ, wali s tmenna

Ger-iyi-d amek i yega

Ujerrid yeyman d tayuri

Awi-d zel-iyi-d ayeffus

Tewqem deg-s tira

Awi-d zel -iyid ayeffus

Mcubbakent deg-s tikta

Yal ta ansi d -kka

Yal aḍad uyur iwehha

Sel-iyi-d ur dduqqus

Yekkad seg 'rebbi tmest

D tameqqa n imetṭi usafu

Yetṭef tubbit si talest

Ger yimal yis ayteddu

Ma tegiḍ deg-i taflest

imal ad ak-yelhu

ayeffus iyunza tagrest

d tafsut i s-igemmu

Run lexyuḍ n snitra

Gar yifassen,zgan d amegḡed

Γef tayri d-yetṭfen tinnubga

S amaḍal d-yezgan ukessar

Iḍuḍan llin tiwwura

I tudert ttin asebtar

S tayect d-yessizreg wul

Ijerḥen,yudmen,yemmuten!

Awufan iqeddacen-ik ad cennun

S ṣṣut iḡehden !

Ayen akk i txedmeḍ yelha

Smaḡ din ma yelḍen

Asuref 'f terzeg id-yeffyen

Seg 'mawen-nsen

A sidna Yuḡanna !

Ger usyan tbeddel tasga

D asekkil amezwaru !

deg-s la ttqeddisen

S tayect n leṣwat

I ttæbbiden

Ma dduklen

di tmesgida

Ssawalen, wissen s anda !

Tiṭ tyunfa azelmaḍ

tezleg deg-s tira

Fell-as aḡar-nni n ṭejra

yessawal i yderwicen

Ad zzin fell-as di meyya

din ad shetrfen

Walay lexyuḍ n snitra

I usmekti i ttleqqimen

Iceqfan terza ccfawa

Rzen i tikkelt -nniḍen

Walay qqudren-d idammen

Γef udlis iḡerzen temzi

Ssmex yessenday-iten

Armi d-yemmar yimetṭi

Walay tifawtin ixaden

Γlint dixel n tmuyli

Walay ayen d-yeqqimen

Yeffud ur yerwi asmekti

Walay bnan lemḡam

Ccwaṭen deg aḡal yid-sen

I ccfawat rran-t d axxam

Deg-s la ttæbbiden

Walay yekker ttexmam

Win akken iten-yessagden

Iruḡ ibeddel axxam

Tussna gar yifassen

Azelmaḍ iyunza imal

Azekka-s d azekka id-yeqqar





Arraz n Yilemzi : KESSILI Nacerra

Isefra:

1. NESSUSEM MAČČI D TUGDI
2. AWAL:
3. Tajmilt i dda lwennas Mečtub:



1 - NESSUSEM MAČČI D TUGDI

Nessusem mačči d tugdi
Ur nebyi ara ad nestuqquet awal
Lehdur eekksen tamussni
Ma yella tezzin f ccwal
Hwiwet kan lehdur kunwi
Ahat ihi ad d-nemqabal
Tedduy lqed-iw yezdi
Rniy i yiman-iw ccan
Ur tgey azal i kunwi
yas ad d-ruhem deg wacehal
Ur nelli seg wid iseeben
Yak Rebbi at-a yettwali
yas yiwen wass ad nettumehhen
Ala awal ziden deg yimi
yas yettmagar-ay-d usawen ndmee kan tella trusi
yas nettqabal uguren
Tabyst tuyal-ay d inzi .

2 - AWAL:

Awal ibennu yesseddram
Yettara tidet d lemnam yettawi-d ula d lemخالفا
Tikwal iferru timsal
Yeskanay-ay-d timental
Yettbeggin-ay-d tilufa
Awal neud-it d ddwa
Ma yella yecbeḥ yefra yeffey-d seg wul zeddigen
Yella wayen yebnan f ssfa
Neud-it am lhawa
Yessakay-d ayen yettšen
Yal kra yesta ssuma
yur-k ur d-netteq ara
Meyyez xemmam gar-asen
Ma tufiḍ-d ur ilaq ara
Axir ur d-bedder ara ayen ara yessḥassen
Awal neud-it d tiruggza ma yella yewzen
yenna ayen heddren yirgazen
Yettuley-d s nnif d lherma
I bab-is yerna lqima
Ijebber ula dayen yerrzen .

3 - Tajmilt i dda lwennas Mečtub:

Ass-a fell-ak ad d-nhder
Nbder-d isem-ik s leqder
D assirem-ik i ay-d-isnttqen
Awal-nney amzun d tter
Mgal wid i ay-ikrhen
Wid izreen di lmenker
Iswi-nsen ad ay-kksen

Ma nerra-ak tajmilt drus
Dayen i yessawed yimi ad d-yini
Ixef-ik yettwagzem s lmus
Isem-ik yeqqim-d yer wass-agi
Mi i d-yettwabder ul-nney ihus i ssut-ik nerra tiyri

Izem i d-rebba tzedda tabyst nnif d lherma akk d ddree yessdukel-iten
Yexdem yennuy yef tmazya
D tidet kan i d-yenna idawen yessusem-iten

Steqsit fahmet ad d-tafem
yas ula ma yekcem di lfen tizlatin-is amzun d lesslah
Ibeggen-d tidet yefren
Yessfed akk ayen yumsen
yef tmaziyt tassa-s tjreh

S tyita lyder i at-wwtan
S tarsasin i at-id-qublen
Thzen tmaziyt tqreh
Thzen tmaziyt tqreh .





Isefra:

1. TALWIT N UMGUM
2. Talsa deg umezruy
3. Irnetti n tmettut

1. TALWIT N UMGUM

Nebya-as leslak
I win yemmuten
Yenya-t buberrak
D netta isumtenl
Yugi ad ifak
Lhemm yettuqten!

D talwit n umcum !

Yemmut ur yesei ffuh
D tayawsa mebla aksum
Urġin i ikcem dduh
Urġin iyečča ayfum
Rzan-t amzun d aqedduh
Iceqqaq udrum !

D talwit n umcum !

Aqelmun yer yidaffen
Tikli yer deffir
Fell-ay ittemcawafen
Nekkni nettzemmir
Nekkni nettzemmir
Nezzi-d iuqwir!

D talwit n umcum !

Nettezi neqqaf mazal
Ur yelli wanda newwed
Armi iay-ifut lhal
Naefes anda i nefked
Ur neqqim, ur nettazzal
Dya idim, isemmed!

D talwit n umcum !

Ziyen tbeddeltuyat
Ayeffus yuyal d azelmađ
Azelmađ yuyal d ayeffurs
Neshillif ziy ur nekkat
Netteyyiđ kan d leeyad
Deg-ney i yella ufus!

D ialwit n umcum !

Tamacint tebda tikli
D amecwar yerna yezzi
Settin eeddan idelli
Nekkni mazal-ay kif kif
Nedderyel ur nettwali
Nečča abeqquq d akanif!

D talwit n umcum!

Tideryelt mačči deg wallen
Allen-nney ttwalint
D ul-nney i immudlen
Fell-as cuddent ur fsint
Wiyid akkin idallen
Tikerkas-nney ugintl

D talwit n umcum !

Zziy tibhirt n ečina
Rniy-as lmandarin
Serdey-tt tesa lbenna
S yis-s iferhent tudrin
Fell-ay, mazal lmehna
Usment deg-s tneqqlin!

D talwit n umcum !

Ahat yiwwas ad d-akin
Ayen ieeddan d cfawat
Ad necbu akk tiziwin
Dya ad nelhu yer sdad
Ad nemdel ddwu tmedlin
Ttiam yesgujlen tafat!



Amcum ibeddel ššifa
Yerna ziy yeğġa-t zzman
Ad nsif lheb d ukerfa
Yir aeeqqa i yidumman
Tiyersitcudd tilufa
Di lemri kullec ad d-iban!

Nesseksi-as isufa
Imextafen-ines kfan
Ur yexdim ur yestufa
Ur d-yeččur ikufan
Am lmatun ma yeffa
Akked tyuga d imunan

Ad yerhem fell-as yeefu
Win yemmuten d ameyras
Ayen ieeddan, ad as-necfu
Deg udrar yella d asessas
D tidet, mačči d asnulfu
D amġahed, d bufissa





Isefra:

Arraz Wis Kraḍ (3) n Tmedyest : KADOUR Adam

1. Abrid_n_tmēs
2. Tittin (tatut)
3. Awi-d yid-ek (imsellek)

1 -Abrid_n_tmēs

Ay abrid ɛemrent tirgin
Tirgin yessruyun tirga
Ula d tazmert n tzeḥrin
Tegrareb tefka mayna
Yeereq ubrid yer tudrin
Ara yesdarin csetla
Meḡḡden lerwaḥ di tyaltin
Yettru yid-sen ugama

Ay abrid yeɛmer yirij
Irij yessruyun lehna
Walaḡ djamal deg umrij
Eccenu elḥuriya
Udem-is mebeid yettfeḡḡij
Ṣṣut-is yuyed tiḡegwa
Sliy-as mi yettru yiṭij
Nnan-as kečč i d sebba

Ay abrid bu yembuxen
Tessiḍ i wakal tebrek
Texliḍ ačal d ixxamen
Ad izux waɛdaw yes-ek
Kelxen-k asmi ik-seryen
Terniḍ afud i ulamek
A tiyta mi ik-kelxen !
Tenwiḍ heyyan-d imsellek

Ɔas ḥuf nadi di leqrun
Ma ɛrɣent-ak ur tecfiḍ !
Nebda-d leḥsab si Ferɛun
Ssaba tewzen am elxiḍ
Tefkiḍ times i lmaɛun
Yekref uzgar yettɛayyid
Yugra-d yiyed n lkanun
Akal yurewed ajeḡḡid

Tettru-d tizegzewt tayert
Yuḡal kra akk din yeqqur
Anḡar ibeddel tiḡmert
Yeḡḡayay-d anayur
Tekkaw tmiqwa n tudert
Idurar qqlen d lbur
Afellaḥ yemger tigert (rien)
Tuffeg ssaba am leḍyur

Amaziḡ icud s akal
Deg-s ur yettak afus
Deg-s id yefrux wawal
Awal is-inesnufus
Zerɛen deg akal ccwal
Seffden-d yer-ney lmus
Ssber-ney yugar uzal
Nebub i yebub waɛrus

A tamelḡant n wanzar
Slef i uglid ad yaki
Lli-as allen ad iḡar
Amek i tuyal teḡgi
Anḡar sew-itt ar waḡar
Settruyay-d igenni
Anḡar sew-itt ar waḡar
Ad iriden-t ccwami



2 -Tittin (tatut)

Cfiḡ asmi akken i ttuy
Mi i ttuy ayen i cfiḡ
Iḡaj lebḥer-iw iluy
Mi ɛerḍey ad mektiḡ
Ad mektiḡ ayen ttuy
Byiy tidet ad twaliḡ
Cfiḡ kan d akken ttuy !
Meena ! nekk amek i lliy !?

Wisən kunwi ma tecfam ?
Nekk byiy ad mektiḡ
Zgiḡ deg dderbuz n ṭṭlam
Ṭṭsey byiy ad akiḡ
Asmi i dliy yer uzam
Ziy mačči aka i nwiḡ !
Tedreylem mi i twalam
Teseuzgem ayen i sliy

Wisən nutni ma cfan
Nekk ugaday ad ttun
Mi yella ttun yes-i glan
D nutni iyi id yehkun !
Ziyen salayen deg ccan
Nekki yur-sen d amaybun
Tidet ad tan deg izekkwan
Terka ačal d leqrun

Nekk akked kunwi kif kif
Iḡuzzey waḡu n tittin
Bḡal d ṭṭjur di lexrif
Yeqqlen d tiɛeryanin
Yegra-d wallay yeshetrif
Yedfer ayen ur nemɛin
Nekki yečča-id nnif
Ad skefley timedlin

Meena yak nutni mmuten !
Ulamək ad ak-d-ḡkun
Akal yeswa idammen
Uzlen ačal d leqrun
Seqsi widak-nni yeddren
ahat nutni ad cfun
Yak nekk yid-ek d atmaten !
Ula ik-xedmey ma ttun

I wid-nni n uzekka
Amek ara asen-t-dru !?
Ma seqsan-d yef wass-a ?
Dacu ara asen-ḡku !?
Ad d-nger tiḡri i cfaya
Nnan tuɛer daɛwesu !!
Kker ad d-nebdu tira
Akken ḡed ur i tettū





Arraz Wis Krađ (3) n Tmedyest : KADOUR Adam

3 -Awi-d yid-ek (imsellek)

Awi-d yid-ek Lehmal
D umuqin izeđđigen
Isefra d lmuziga
D wayen akk icebhen
D tceqqufin n Muħya
Tazuri d yedlisen

Awi-d yid-ek assirem
Ini-as mi ad teddu tayri
Ad tekseđ fell-ay ilem
Neħya tura di cħani
Aħat ad tt-bedel udem
Qassam n temurt-agi !!!!

Ŧtef afus i tidet
Mmel-as-d abrid yer-nney
Awi-tt-id yer tqaet
Ad tteđtef amkan deg allay
Ay-tmel abrid n tcerket
D wamek ara d-neffey

Teđđeđ deg ubrid tasertit
Tin akken ara ay-yebđun
D wid yeznuzun targit
Cħan idrimen umaybun
Txil-ek glud talwit
Susef s udem n Ferħun

Glud yid-ek tamusni
Ŧas ulama deg-s abruy
S ufus-nney ad tennerni
Ad nenđer abrid s aluy
Teđđeđ deg ubrid taruži
Ulac lsib deg uyeluy

Glud yid-ek amellal
I ul-nney mi ara yissđif
A ten-simlul s wawal
Awal židen am lexfif
Iyaw ad nefsi cckal !
Ad yekkes fell-ay lħif

Teglud-d yid-ek allay
Win ineđđlan yef tmurt
Xeber-it tasarut tettway
Yes ara telli tewwurt
Lxuf eđđit deg umaday
Tasusmi ad terrfed řřut

xil ur tettu tilleli
I yimeħbas n lbaťel
Wid id yefkan tamuyli
Ttwacekklen s snasel
Di lehbus tefyed tiyri
Tuyed adrar d sswaħel

Teglud-d yid-ek tirga
N wid-ak akk yettargun
Tekkeđ-d lejba lejba
Ĥader ansi ik-ttyurun !
Yal Ferħun yesa Mussa
A Mussa la ak-ttrajun





Isefra:

1. Nniya tugar lħruciya
2. Lħif d mmi-s n nnif
3. Lmeħna s nnig-ney tettceyyif

1 -Nniya tugar lħruciya

Ziyen yefley deg-i nniya
Asemi lliy deg lġehd-
iw Seiy lehbab deg yal tama
Asmi i d-rẓen iyallen-
iw Fell-i ħedd ur d-yesteqsa
Ahya rray-
iw a buniyya
Asmi lliy d aqeddac seiy
lqima
Ass-a truħ-
iyi seħħa
Neqsey deg ssuma

Ma nenteq s lħeqq
nesea lxtiya
Ayen ihder yiles
Ur yesei tilisa
Ayen ẓrant wallen
Seant ssetgara
Ma nehder s lemena d
lefhama
Nečča ttbehtila
Leeqel qqnen-t i ccuka
Rruħ i gma-s lxir
yezẓa deg
tufra
Ad t-yaf yef taggara
Sdat Rebbi d tiji ur
nettfaka



2 -Lħif d mmi-s n nnif

A zeher-
iw ad ak-d-ħkuy
Seg melmi aya i bdiy
lħif
Yettwaqqen di
twinza-w
yeqqel-
iyi-d d ayilif
Yezzuur-
iyi rrif rrif
Weđney
rzig lħal-
iw
Tserħ-d i
yimeṭṭi
yeyleb asif
Lmeħna
tettsummu
deg wadif

Lmeħna s
nnig-ney
tettceyyif
Terrna-
yi axxam
am useqsif
Arđif
ibeddel
tikti
Yenza
seg ssuq
am lexrif
N'emmed
i lmuħal
nečča
amur-
nney n
nnif
Imeṭṭi-
s eqid
am neqqar
ya laṭif

Ddunit
lecyal-
is d
aneyyef
Mkul
wa amek
yettserrif
I yur
Rebbi
nemsawa
kif kif
Yal
amdan
dacu
yessifif
Wa
fell-as
tseqqef
wayeđ
tgefgef
Izzuħeb-
it lmektub-
is yal
tṭuq
yettwakiyyef



3 -Lmeħna s nnig-ney tettceyyif

Terrna-
yi axxam
am useqsif
Arđif
ibeddel
tikti
Yenza
seg ssuq
am lexrif
N'emmed
i lmuħal
nečča
amur-
nney n
nnif
Imeṭṭi-
s eqid
am neqqar
ya laṭif

Ddunit
lecyal-
is d
aneyyef
Mkul
wa amek
yettserrif
I yur
Rebbi
nemsawa
kif kif
Yal
amdan
dacu
yessifif
Wa
fell-as
tseqqef
wayeđ
tgefgef
Izzuħeb-
it lmektub-
is yal
tṭuq
yettwakiyyef



Tirzaf n yilell

Tilelli n Umeqqran, tessa agerdas n tutlayin tijentadin, tezdey di taddart n Reqqada akked twacult-is. Tawacult-a, tezga tettqejjim-itt tgullelt i tt-yerran amzun d tasebbalt yeffuden ney d akufi yelluzen ney maḍi d lkanun yexsin. D acu kan, urḡin tekni sdat n ddel, imi tettwennis yir tudert s yinzi yeqqaren: Rebbi d bu-lferḡat, ulac win i d-yexleq yeḡḡa-t. "

Taddart n Reqqada, tbedd metwal adrar yebḍan yeḡ snat n tqucac i d-yettbanen am snat n tmelyiḡin n tqerray n sin n wakniwen i d-ilulen akken kan. Deffir n tqucac-a, d ilell i d-yettaznen azwu asemmaḍ yetthazen kra yellan. Send adrar-a, d yiwet n tezgi yemmelsen s yisekla d yimyan. Lḡasul, yecbeḡ udemkal i d-yezzi n taddart n Reqqada. Ula d taddart-a, tettwabna yeḡ umayeg n yiwen n udrar. Mi ara d-tekkeḍ si tama n udrar m-snat n tqucac, ad tt-id-twaliḍ am telyet ney am tmenguct n lfeṭṭa yegguglen yeḡ thenket n teslit. Tugget n yixxamen, seqqfen s uqermud azewway ; iyeḡban, selyen s tiḡmi tamellalt. Ger yixxamen-a, d tizegzewt n uzayar d swaḡel d tmizar.

Di tallit n tegrest, asemmiḍ, igezzem imi yexleḍ ger usemmiḍ n tegrest d win n yilell. Ageffur, yettaḥḥar isaffen d yiyeḡran. Snat n tqucac n udrar, zgant lsant ticucay timellalin imi yezga yessiy fell-asant udfel. Di tsemhuyt-a, taddart n Reqqada, tettel s tattalt n tsusmi d ukman, anagar wid yesean amahil i terra tmara ad ffyen.

Akken ara taliḍ tasawent, ad tafed axxam n Umeqqran d amezwaru. Ddaw n uxxam-nsen, tella tmazirt anda i tzerri Tlelli ddeqs n wakud, imi ur tufi ara amahil s ugerdas i d-tezdem s tidi-s si tesdawit n Mulud Mæemri. Akken ad tsedhu iman-is, terra imru d agelzim, tiferkit d aqwir, tamussni d imyan i d-tugem si tkerza n ddeqs n yiseggasen n ulmud. Yal imyi, tettwali-t amzun d tutlayt-nyi i telmed deg uyerbaz. Tilelli, tferres, tneqqec, tettezzu, tettḡemmir, tqellac...D taebbajt yesean anagar snat n tmerwin d semmus di tudert-is. Tafekka-s, d tazdadt ad as-tiniḍ ur tettett ur tesses. Tiddi-s, am tugget n tezyiwin-is. Mi ara tcaxeḍ deg wudem-is, ad t-twaliḍ d amwines amzun d taxatemt n lfeṭṭa. Allen-is, d sin n yitran yettirriqqen di tlemmast n yigenni n wayyur n yunyu. Anzer-is, iyunjer. Si twejjatin n yimuyag-is, ad d-teyreḍ yir tadawsa tessa seg wakken zḡan d iwrayen am tewrey n usisnu ur nuwwiḍ. Ticenfirin-is, d tireqqaqin am wayyur mi ara d-ilal. Tilelli, tettri ad tels tiqendiyar n yemma jidda i tt-yetterran amzun d tislit n unzar. Tezga tecmumeḡ am ucmumeḡ n yiyeḡḡigen n tefsut ; d m-yisey yerna d taḡlaylit. Deg yimi-s ala imeslayen zḡiden i tedhen s leqder. Tilelli, tettidir nettat d yemma-s d gma-s Masi. Baba-s, teḡwes-it tmettant mi tella teqqar di tesnawit. Yeffey am usalas, yeqqel-d ugens (daxel) n usenduq yerna yiwen ur yezmir ad t-yakez acku temḡeq-it tkerrust deg usehwi i t-yerran d iftaten. Tessa gma-s wayeḍ Kusayla, maca ula d netta yeḡzan-t wuglan imesden mi t-yudef yir aṭṭan i t-isummen. Tilelli, anagar yeḡ yemma-s d gma-s i tsenned ; d nutni i d tuyat-is, d nutni i d tafat-is. D acu yeḡ taggara-a, Nna Feṭṭa, tewser ney tessewser-itt lmeḡna i d-yessemyin deg-s acciwen irewsen yeḡ wid iyef d-tettales tmachut n ugelliḍ bu-wacciwen. Tilelli d twacult-is, zedyen deg uxxam yesean snat n texammin. Axxam yettwaknan yeḡ tugget n yixxamen n udrar, widak tettawes tyiwant s wazal n sebein (sat n tmerwin) melyun.

Masi, d amazuz i d-yernan yeḡ wuletma-s. Segmi yemmut Kusayla, teqqel Nna Feṭṭa tessetḡbibir ugar fell-as, tettuggad kra ara t-yayen! Aneggaru-a, yeqqar di tesdawit, yeḡrec yerna yekyes. Taddart, tettawi-t d amedyā. Akud ilem, yessezray-it di tzeqqa n waddal armi tbeddel tfekka-s ; win i t-yeḡran ad as-yini d anaddal Lusif. Tilelli d gma-s, ttemsefhamen ayen din. Netta yetthader-itt ; nettat tettawi-t deg umemmu n tiṭ-is.

Axxam n Nna Feṭṭa, yerna-ten usemmiḍ d uqurrif n laz. Isegni n lmerta, yeḥḥukku deg-sen yerna ur yezmir ḡedd ad iḡulfu s tneggas-is am tsegniṭ yeḡfren ddaw n walim ḡedd ur yeelim ay texdem deg-s. Ulac win ara iḡallen fell-asen xas s uewin amadwan: "Ur ttuggad!" Si zik i as-qqaren : "Wer ttuggad yettwennis ! Maca yeḡ taggara-a, yal wa yeḡha d yiman-is." Tamyar, tuḍen ; Tilelli, anda i tt-tegra teqqur. Aṭas n tullas i d-yeḡfyen deffir-s xeddmment, nettat amzun yella win i as-yedeḡan, yenneḡrurum usirem-is send ad tt-yesdari. Masi, d aseggas-is aneggaru di tesdawit. Deg unebdu, yetthelli-d adrim seg wayen yesnuzzuy di teftist n yilell yeḡfer udrar. Ayen yesnuzu d yemma-s i as-t-isewwayen ger lemḡaḡeb d tmeqyas n tizidanin d wayen-nyiḍen. Maca di tegrest xas tsewway tamtunt ur yettaf ara win ara tt-yayen. Tilelli, tettwali s wallen yeḥḥuren d timririn deg yir addad i lemmer tettaf ad t-tenyed. Ul-is, yemmermed, tuli-t tzegzewt n tyitwin n yir rrezg.





Ass-nni deg wussan n Rebbi, wissen amek armi teggul ad tbeddel taswiet, ad d-tay talaba ara txad s tidi-s ney s terwiht-is i wakken ad tsemres i d-yugem yinzi yeqqaren: "Tfukk tillect di lefrac". Mehsub: ad texdem ayen swayes ara tduumm lhif-is d lhif n yimawlan. Tsekk (tefsel) taqendurt ara d-yezgen fell-as s yidrimen i d-terdel yer tmeddakkelt-is ukkud teyra. Taneggarut-a, tesyaray tutlayt talmanit di tesnawit.

Yal tasebhit, ad teffey ur d-tettuyal alamma yeqqed-itt usemmit d laz. Yemma-s, ur txes (tebyi) ara mi tt-tettwali am ugdi d d-inesren seg gar wayetma-s:

-Aniwer akka a yelli? Yal ass, tzewwired tafat-is...

-La ttnadiy amahil a yi.

-Anef, ad iceddi meqqar uqurrif-a.

-Di tallit-a kan i zemrey ad d-afey imi tugget n medden yezzuzun-iten uxxam, ijebbed-iten ddkir n wusu yehman.

Tilelli, tsellez yemma-s. Masi, di tesdawit, seg yimalas yer yimalas i d-yettas.

Wissen Tilelli ma ad tels taqendurt i la tettixdi ney ad iceddi ucerrig send ad tt-tels?! Wissen ma ad tels talaba n wussan yessan s lehrir ney ad teckenteg deg-s tmelsiwt n tudert yettwagnan s yizrem n tgullelt ney tikwal ma di s tsencelt-is (tleslest-is)!!! Yal mi ara tt-lsen wussan-is ad tt-tteqqsen yiyeblan i yesdubuyen tarwiht alamma ur tettthulfu s tizedt n tament n tayri n tmeddurt...

S wudem n tnezzayt, Tilelli, tthubb ajeylal n wassaren-is, teffey yef yixef n tfednin. Ass-nni, igenni, yerked amzun d tafsut. Maca tignewt n wallen n Tilelli, la d-tessurug imetti. Tetfuf abrid srid yer teftist n udrar m-snat n tqcac s wul ineflen seg usirem. Din tufa agraw yettrağu-tt: agraw n tullas d warrac ; llant ula d tiwaculin s yigerdan imecchah.

Tenna-as tinna: "Gulley tirzaf n meyres d win yernan yer-s, alamma yefka-d ujdin tixellal!!" Day netta, akken ulin tflukin, yebda yettemyembas waddad n tegnewt. Yemhihed, yettru yigenni, mi as-tefka termegt tiyita. Igenni, yeggul deg yilell. Ilell, yeskuffet, yeffey-it leeqel. Tiddangiwin (lemwaji), la tent-yesxutuf uqebli, la rewwlent way gar-asant ney amzun d ahennec i la ttemyehnacent imi ta ur tezri abrid ara tay tayed. Tiflukin, akken kan lhan azal n snat n timar, mehsub ur zmirent ad lekment, ur zmirent ad d-uyalent. Ci n wakud kan, icerreg ueebbu d n yigenni, yebra-d i yizerman n ugeffur ney ead d iberburen i d-yettmirin. Tikwal izerman, ttuyalen d tikerrisin n ubruri yeskurrin tikurin n lbunyat yetthazen imdanen zuyrent snat n teflukin. Imdanen ibubben isfilliten d yisirmen swayes ara gezmen timit i yilell agrakal wer tuggdi akken ad idiren tudert n sser d liser, imi di Fransa yella lxir, yella udrim yettfukktin ladya mi ara yuyal yer ddinar am seksudi terbut n talext. Din yella usirem ur nessekras izuran n yimal. Din tella tudert yessaram yal ilemzi d tlemzit, i tessaram ula d Tilelli i wakken ad tellem laz d tgullelt teskerkir twacult-is deg yiberdan n wussan yettrafaden takka yesser kayen talwit i izemren ad d-yeglun s waqqanen am waqqan izedyen Nna Fetta: aqqan i wumi qqaren aqqan n sawray i as-id-yekkan seg udrus (lqella) n tuccit. Igenni, yessermimez ilell ; ilell, yenhewwal ; tflukin, ttint tiffudemt. Iquean d yisuyan d yimeggiden, rewken ney xelqen d tkufa n teddangiwin yerfan. Arrac , ttsuyun ; tihdayin, ttmeggident ; igerdan, tferqiqisen... Azal n uzgen n tesragt, yemsenger waddad akked yilell i d-yeglan s twayit meqqren.

D Amhad, Masi, yennejme s axxam. Akken yuwed, yaf yemma-s tetteqlilih, tettawi tetterra amzun tetfuf s wddud. Mi tt-iwala deg yir tagnit-nni, yuzzel yur-s:

-Acu kem-yuyen a yemma?

-Tilelli! Tilelli! Segmi teffey idelli ur d-tuyal!

-Tessiwled-as?

-Siwley-as. Maca aglaway yexsi.

-I tessiwled i tmeddakkelt-is Taninna?

Din din, siwlen-as.

Taninna: Azal n sin n yimalas yer deffir mi tt-zriy. Terza-d s axxam, tessuter-iyi-d tayawsa.

Nna Fetta : Seg yidelli, ur d-tban... D acu i am-in-tessuter a yelli?

Taninna: d idrimen a xalti.

Nna Fetta : d idrimen!!!



Tebda teragayt, la tettcehhiḍ tafekka n wafrayen n tyemmat d mmi-s Masi, imi d tikkelt tamezwarut ara yeḍru way-a. Urḡin tensi berra n uxxam, urḡin tt-tberrez tillas timḍellas, urḡin tt-yedhim yiḍ deg uzniq...

Akken yeffey Masi ad inadi fell-as, yemlal-d sin n yilmezyen inaragen.

-Azul a Masi ! I d-yenṭeq yiwen.

-Azul fell-awen ! I asen-yerra.

-Ur tesliḍ ara i yeḍran di teftist? I d-yenṭeq wayeḍ.

-D lxir kan? D acu yeḍran?

-Aṭas n yimdanen i d-yessusef yilell. Yerna ula d tullas d yigerdan llan. Nruḥ ad nwali, ur ay-ḡḡin ara yimestal...

Masi, s ujenwi i t-id-uwten yer wul! Yenna gar-as d yiman-is: " Uhu a Yuc! Ttxil-k, ur tettili Tlelli gar-asen! Ala! Tilelli ṭhemmel akal, tettiri tamurt, ṭhemmel adrar... Urḡin terri yir tikti-a deg wallay-is. Tettɣunzu ula d wid yettunagen s ubrid-a. D nettat i yeqqaren:" Gulley tirzaf n yilell uffir, ur netterra amdan d ṭṭir."

Cwiṭ kan, yendeḥ usawal-ines. Uṭṭun, ur t-yessin.

-Alu !

-Alu ! Anɛam?

-D Masi n Umeqqran kečč?

-Ih, d netta. D anwa kečč? D lxir kan?

-Tilelli, d uletma-k?

-Ih d uletma!

-Suref-iyi ! Maca Tilelli, temmut. Tella ger yilmezyen d twaculin i d-izelli yilell.

-Tilelli! D tidet?! Tilelli-nney, temmut!!!

-Akka i d-nedhen lekwayeḍ-is i d-neyra.

-Amer mačči d Tilelli!!

-Nessaram! Maca yuwi-d ad n-taseḍ. Tamsalt, d kečč ara tt-id-yessefrun.

-Yerbeḥ! Yerbeḥ!

Yuzzel am teldunt tarast ney am tneccabt n tmest yer teftist ; awal, ur t-id-yuli. Xemten yihulfan-is ddaw n tezrut n yir isali. Akken yuweḍ, yufa aṭas i yezzlen, ḡummen-ten s yicwawen imellalen. Yettwali deg-sen am win yettwalin tajebbant. Tajebbant, meqqar izekwan-is sean tansa wamma tagi yal wa yakez alag-ines. Yettrafad ibeḥnaq, yetterra-ten... "Wagi, d ilemzi iban ur yessaweḍ snat n tmerwin deg usemmud-is, tagi d tagrudt akken kan ahat tebda tikli, tagi d tameṭṭut, iban aṭas i tru, tagi d tilemzi iban yegzer-itt uqerdac n lhif yerna kadey ur tessiweḍ kraḍet n tmerwin deg usemmud-is..." Yelḥa asurif yer sdat am win ara t-id-yesduqqsen, yuḡal-d timdeffirt. Akken icawed yessenser acwaw yef wudem n tlemzi, yaf-itt d Tilelli. Yeyli yef tgecrar, yebda yessakay deg-s. Aṭas n yirgazen i as-yezzi maca ur zmiren ad sensen tirget yessiyan deg wul-is, ur zmiren ad sensen ajajih inedhen di tasa-s. Di tremcac, tuweḍ-d yemma-s. Tazmert, ulac ; tasa, teknef terya. Masi, yebges tabyest n tmara i wakken ad iḥader yemma-s imi anagar nettat i as-id-yeqqimen.Yettwali ustu n tudert-is, la yetteyrusu, la d-igellu s tfawtin n unnuḡni yettruzun ifadden n wul-is.

Annuḡni, yerzef-d yer taddart n Reqqada d tid i as-id-yezzi. Ilell, yessusem amzun yerra takmam i teddangiwin ihajen niqal. Taftist, teqqel d tajebbant yugin ad tenṭel wid yemmuten. Yal wa, yerfed ayla-s. Tilelli, tettwamḍel tama n baba-s d gma-s Kusayla.

Akken zriri kra n wussan mi enan afras n texxamt n Tlelli, ufan snat n tebratin d yiwet n tkemmust. Akken tent-ldin, termeg tegnewt n wulawen-nsen i urɛad yekkaw yideddi n undaf n tasa ladya mi yebda Masi yeqqar-d tabrat i wumi tessers azwel "Tirzaf n yilell"...



Arraz Wis Sin n Tullisin : MOUAISSI Nadjmeddine

YIR ABRID

Yeqqim yef usyim-is amellal s ufella n uxxam. Afus-is azelmađ yef lhenk-is, wayeđ isenned yef usyim. Tafenđalt-is tamellat n lqehwa tres yef lqaea ; yer tama tayeffust. Seg teswist yer tayed, ijeyyem tiqqit n tberkant. Allen-is zegrent i wakal i yellan gar uxxam d yillel. Yettmuqqul deg yiyerruba i yettawin ttarran akked lemwađi i yettruđun ttuyalent. Ma yella d allay-is, yezger i tilawt yer uswingem ; yessalay yestaray, amer ad d-yaf tifrat ara t-id-isukksen seg yimi n mihyaf.

Tafukt tejmeε izenzaren-is ineggura. D lawan ad teđđ amkan i tziri d tllam akken ad d-binen yitran. Iqtađ hebsen ccna, gđđan i bururu nnuba. Netta mazal-it yettħebbiř. Yugi ad d-yaf tifrat. Akken i yexdem, mačči akken. Teedda teswist leali ; ařemmiđ yebda iteqqes. Iga akka yekker-d seg umkan-is. Ibedd. Imazęed. Yenna: "Azekka, zik ad d-kkrey, ad ruħey ad d-xedmey akk ittaftaren i ilaqen, ad d-nadiy axeddim."

Yerra uderwic yer texxamt-is. Iheyya akk ayen ara yawi yid-s, akken ad yessres akaram -is deg yiyerbazen. Wissen ad iħwijen aselmad, ad as-d-yetřer kra n umkan. Mi yekfa, yerra yer tenwalt. Ad yemmensi cwiř. Ad yeččar tařebbuř-is yexwan. Ad yessiğhed tazmert-is swayes ara yesēeddi id akked yitran d walbeēđ n wungalen.

Uđan-is temcabin akken ma llan. Uđan-is yerra-ten d ussan. Ttemgiriden kan deg yizwal n yidlisen i yeqqar. Iħemmel tařuri nezzeħ. Ur yeggan ara, alamma yewweđ yer usebter aneggaru n wungal i yebda ass-nni yakan. Yewwi-tt-id d tanumi yid-s seg tesdawit. Id-nni, ur yeyri ařas, anagar kra n yisebtar. Yella wayen i itezzin deg wallay-is. Id-nni d tikiwin-is ara iyer.

Yerra yer wusu. Yeđleq tafekka-s. Ifassen-is deffir uqerruy-is. Ađar-is ayeffus, yessres-it yef uđar-is azelmađ. Allen-is yewwet-itent yer ssqef. Yettxemmim amek ara yeqqel d aselmad ; netta i d-yeffyen d iseggasen aya seg tesdawit. D wamek ara iqeeēed iman-is, gar uxeddim d lecyal n uxxam. Tikkwal, ikerres anyir-is. Tikkwal, yettezmummug. Yettmektay-d ussan i d- yesēedda di tesdawit... Allay-is yeēya, yessnes-as ticemmaein n uswingem. Tewwi-t tnafa. Yekcem amađal n tirga...

D aqlaε i d-yeqleε iman-is seg wusu. Am uyerda i d-isukksen iman-is seg lesqa i as-yemdi bab n uxxam. Ur yumin ara d lawan ad yekker ; imi ur qmicent ara wallen-is zik. Ur yuy ara tanumi itekker-d lawan-nni. D tamara i t-yeđđan ad d-yekker, wama, ad tt-yewwet alamma d tameddit akken i yuy tanumi. Yeqqim ddeqs yef wusu, sumek i iħerrek iman-is. Yessared. Yelsa iselsa-s. Iřucc iman-is s tiqqit n tfenda . Yeddem itaftaren-is. Yerra tismaqqalin n tafukt. Yeffey.

Deg ubrid-is yer lqehwa, yemlal amdakkel-is, Mastan. Ifaq-as deg wudem-is yella kra i t-yesserfan. Iluza-t, yesteqsa-t d acu i t-yeđđan ad d-yeffey s unyir yekres. Netta yerra iman-is zun acemma ur yelli. Dya dukklen deg sin yer lqehwa.

Serřen-as s tikli yef uđar. Ėas akken tella tumnayt, maca byan ad lħun. Ad fařsen seg thuski n ubrid i yeččuren d isekla rrif rrif. Tikli yef ubrid-nni, am win i iteddun di teđgi; tezzegzew liħala s yimyan. Rnu yer waya ařerřaq d tzeđđigin n yal aseklı ttakken-d abeħri i turin n yimsebriden. D aya i yeđđan Makwasen werđin yeēyi si tikli deg ubrid-nni.

Kecmen yer lqehwa. Ssutren sin n yifenđalen n uyefki akked sin n uyrum i yesēan ccakula. Masin yerna yessuter yiwet n tberkant mebla ssker. Ffıyen-d yer ubraħ n lqehwa i yellan yer tewwurt. Qqimen dinna.

Ařas i d-irezzun yer lqehwa-nni. Ttemplilen dinna wat tsertit, at tussna d tmussni, at waddal... Tekkren yiskasiyen gar-asen yef yal tayult; hax-tt-in, err-itt-id. I yugaren aya, d ttwabel i yellan di berra, rrif n ubrid ; tiyimit dinna yiwen ur tt-iřewwu.

Akken i ruħen ad kfun ayefki-nsen, yewweđ-d Maziy. Yenna-yasen "azul", yerna yur-sen, yeqqim. Yerra lwelha-s yer yitaftaren i yellan tama n Makwasen, yesteqsa-t iwumi-ten, yesfehm-as d acu ara yexdem yes-sen. Maziy yezmummeg, yenna-yas: "Ssaramey tecfiđ yef wayen i teyriđ, xersum ad tafeđ d acu ara tefkeđ i warrac." Makwasen yezmummeg-as kan, ur as-yerri ula d awal.

Maziy, yeęra almi d aseggas amezwaru di tesnawit, yeħbes. Yerra-tt i tkessawet d usenzi n lmal. Segmi d-yeħbes leqraya, ur yeęri idlisen d yizmamen d wayen akk icudden yer třuri d uselmed. Yezga yestehzay yef wid i yeęran, d wid i yeęyaren. Yeqqar-asen ad hebsen tařuri,



¹ Dossier

¹ Ad yemmensi : Ad yečč imensi



imi ur tessufuy sani deg tmurt-a. Netta allay-is yeččur d lmal d yidrimen, yessen kan: tifunasin, tiyeččen, ad arwent, ayefki, alim... ipisitu.

Makwasen, d ilemzi. Aseggas-a ad yehder tagrest tis xemsa utlatin di tudert-is. Yettidir deg taddart n baba-s d jeddi-s ; i yeğgan tudert deg ubrid n tuyalin-nesen seg Fransa, asmi i d-teyli tmesrifegt ideg d-ddan. Baba-s yella ixeddem di lyerba, deg lluzin n ccakula. Ma d jeddi-s, ur ixeddem ara, yewwi tastayt , yettruħu kan tikkwal, ad d-yefru lecyal-is. Maena, tura yettidir anagar netta d yemma-s i iteddun s kennu d teekkazt d rebea wallen: snat ines, snat n ddjaj.

Ieedda useggas segmi i yessres Makwasen akaram -is. Yessres-it deg eecra n yiyerbazen. Yiwet n tmeddit, yeqqim deg umkan-is yef uxam. Yeqqim yettħebbir. Eerqent-as akken i as-eerqent i wuccen. Uccen meqqar mi ara as-eerqent yetteyzaħ ibeεucen. Wissen netta d acu ara iyezz!

Ata yettšuni umsiwel-ines. D anemhal n uyerbaz alemmas i yellan di temdint i as-d-iluean, akken ad yebdu axeddim. Ad yettħef amkan n yiwet n tselmadt ara yarwen. Yefreh ugeswaħ s wayen i yesla. Yekker-d yef usyim-is. Yessnes agirru i yellan gar wancucen -is. Imi-s icerreg seg uzummeg. Imazzed, yedleq iyallen-is.

Argaz d aselmad yef yiman-is, deg uyerbaz alemmas. Yesselmad tamaziyt. Segmi ara yeffey sbeħ, ur d-yettnejmac alamma d tameddit. Iteffey i tallast, yettaqqal-d i tallast. Yebeed umkan anda i ixeddem.

Deg taddart anda i d-yekker, ulac aħas n tawilat ara yessishilen tudert, akka am: tumnayt, tiħuna, sbiħarat, iyerbazen... yef waya tettuer tudert dinna, ladya i yigellilen. D aya i t-yeğgan yenεettaħ. Iεetteħ ula d yemma-s yid-s.

Elğa, yemma-s n Makwasen, tenħaf aħas. Tuεer-as tudert. Mmi-s, ur yettili ara s waħas ħur-s. Ulac ħedd-nniħen ara as-yeqqen i lmendad. Aħal d tikkelt i teqqim mebla aman, imi ulac wi ara as-d-yagmen. Ney mebla ayrum, imi ulac win ara as-d-yawin irden.

Yal mi ara d-yuħal mmi-s, tettcetkay-as yef lmeħna i tt-yuyen. Netta yettarra kan yer wul-is. Yeqrħ-it wayen i as-iħerrun i yemma-s. Nettat tettmeεin-as-d ad yezwej. Ad iεell leqrar i netta d nettat. Xersum ad d-taf tin ara tt-iwansen ; ara yetthellan deg-s. Ma d ilemzi, werğin ixemmeg yef waya. Deg uqerruy-is, d awezyi ad yezwej, deg tmurt n twayit. Deg tmurt anda ulac ttawilat, iwakken ad d-yesker yiwen tawacult, ad as-d-iεell akk ayen i tt-iwulmen i tudert yelhan. Nnig n waya, ur yufi ara tin ara t-ifeħmen, netta i yellan yeħra almi yeεwej. Yeħra almi i yekna uεrur-is seg tyimit yer tħabla n tyuri d uselkim.

Tin i tent-yugaren, yettuggad tayri n tmeħtut... Asmi i yella yeħħar di tesdawit, yella ileħħu akked yiwet. Mħemmalen. Lħan xemsa n yiseggasen lwaħi. Dduken i wussan yelhan d wussan ur nelhi ; i tizeħt d terzeg n tudert. Eħyaren akken lwaħi. Deg tezyi n xemsa n yiseggasen-nni, ageswaħ tetħef-it tisseħbi yef teqcict, tin ur nban d acu i yellan deg cwiħ-nni n wallay i tesεa... Netta yella yeħwer nezzeħ, ma d nettat d lxir kan.

Ageswaħ, yella yetteawan taneglust-is, akken ad tsellek iseggasen-is. Yeħya ad ffyen deg yiwen useggas. Ad zdin deg yiwen n wusu, aseggas deħfir n teslalet-nesen n master. Akka i itezzi wawal gar-asen. Maena, tudert, teffer-as ayen iyef ur yebni. Teffer-as tulacin n uxeddim. Teffer-as tazza d unadi yef uxeddim.

Taqcict tugi ad teħber. Ur temmuqel ara yer xemsa n yiseggasen i tesεedda d win i tt-iħemmlen s wul. Ur temmuqel ara yer tayri i as-ibudd meħbla cceħħa. Temmuqel yer xemsa n yimelyan i yettay win i tt-ixedħben; asmi i tesεedda setta n wayyuren mi tekfa almod. Temmuqel yer xemsa n yinnagen i sean yimawlan n warri -ines amaynut.

Seg tedyant-a, ur yuħal wallay-is ad ixemmeg yef teqcicin, tayri akked zzwaj. Ula d leħdur n medden i yetteeraħen ad t-qenneen ad iεell axxam, ur as-zmiren ara ad as-bedden tamuyli. Am win i yettqenniħen win i yeħħen si tmurt-a ad d-yuħal!

Ugin yieħblan ad kfun fell-as. Mi tekfa ta, ad d-ternu ta. Aybel n uxeddim... Aybel n tayri... Eħer uybel n yemma-s.

Yessuli, yeħter. Iεawez uħan, tħsen waman d yisyaren ur yettħis. Yessawed yufa-d tifat. Ad yawi yemma-s yer uxam n yimħaren. Dinna tħellayen deg-sen. Ur tt-yettħaħša wacemmeg. Ula d lweħc ad tt-yexdu, ladya deg wass, anda ur yettili mmi-s. Dinna meqqar ad as-ttakken ddwa-s, ur tt-tettu ara. Aħal d tikkelt i as-yetħter ssker, qrib temmut, imi tettettu ur tettess ara ddwa-ines.

Yiwet n tdeggat , mi d-yennejmac s axxam. Yufa-d yemma-s theħya-d tagida. Akken i tuy tanumi: tettħeyyi-d anda ara ččen, netta igellu-d s yimensi seg berra, tetten akken deg sin. Nettat ur tezmir ara ad tniwel, yerna yettagi yas. Ur yeħyi ara ad tt-iεetteħ. Dya, yettawi-d imensi, yettegray-d i yimekli, tettett-it azekkuya.

Akken i yekcem, yerra srid yer tenwalt. Yufa-n tamħart n yemma-s tettaħu. Yessuden-itt deg unyir-is. Yessres-d uči i d-yewwi. Teħda Elğa tettekkes-d ayen i yellan deg yicekkaħen: snat n tqesslin n lbaħaħa yeqlan, rħuz, snat n tqeslaħin n uyaziħ akked tqereet n waman. Kkren-as s wuči.



Agewah yuy tanumi mi ara yekfu, itekker, yettarra yer texxamt-is. Iɗ-a, yurğa. Yebya ad as-yehder yef ɣray i d-yufa. Ad iwali d acu ara tini tin i t-id-yefkan i ddunit. Tayemmat thuss yella kra i yebya ad as-t-yini. Mi as-yenna byiy ad nehder a yemma yef yiwet n temsalt, nettat tezmummeg. Tungift, tenwa yebya ad as-yini ufiy-d taqcict ara ayey, ad d-yessekcem tafat yer uxxam...

“D acu i tenniɗ a yemma ad kem-awiy s axxam n yimɣaren i yellan di temdint. Rziy ass-a yer dinna, walay amek lihala-nsen. Ufiy imɣaren-nni ceɣhen, zhan, ttqessiren, ttaɗsan. D tidet a wi yufan ad yehrez imawlan-is, ad ten-yessidir s yifassen-is, ad idiren gar wallen-is. Maena, a yemma, tidet-nniɗen, atan tettwaliɗ ; nekk ur zmirey ara ad qamey yes-m. Ur ttestifey ara. Ttwattfey s uxeddim. Segmi ara ffey ssbeɣ, ur d-ttnejmaeey alamma d tameddit. Ma tkemmel akka, uggadey ad kem-yay kra. Kem i yellan d tamuɗint, ilaq wi ara ibedden yur-m, ad am-d-yettak ddwa mi tt-txessed. Almi i am-byiy ayen i yelhan, i xemmemy yef waya a taezizt-iw.”

Tamyart ɛerqen-as lehdur. Am teldunin i d-ruhen yer wul-is, wawalen i tesla seg yimi n mmi-s. Ølin-as-d yimeɗtawen. Teggugem. Yeereq-as wawal, ansa ara t-id-tessufey.

Yekker Makwasen seg umkan-is. Yuza yer yemma-s, yegra-yas iyallen, ihennec-itt yer yidmaren-is. Yenna-yas: “Suref-iyi a yemma. Dayen, ur kem-ttawiy sani. Da ara teqqimed yur-i. Ula d axeddim ur ttuyaley ara. Ad qqimey ad kem-ɛassey nekki.”

Tga akka tesfed imeɗti-s. Tegra-yas ula d nettat iyallen. Tenna-yas: “Ayen i d-tenniɗ a mmi d lheqq. D axxam n yimɣaren i yi-d-yeggran. Zriy maɗci s lebyi-ik ; teffey afus-ik. Dinna xersum akken i d-tenniɗ ad afey win ara ibedden yur-i. Keɗci a mmi d axeddam, kemmel kan axeddim-ik. Idrimen i d-yegga jeddi-k d baba-k, ad d-yas wass ad kfun. Mazal tettheyyi-yak-d tudert ussan deg-s. Nekk, dayen, ddrey ayen i ddrey, tura ad rguɣ kan mm lheqq. Azekka a mmi awi-yi. D acu kan, ad d-ssutrey seg-k ad d-trezzuɗ yur-i, ad k-ttwaliy. Ur zmirey ara ad seeditiy atas n wussan bla ma zriy-k.”

Argaz yeqqel d agrud, yebbejneq seg lehdur i d-yeffyen seg yimi n yemma-s. Mhennacen ddeqs. Syinna yenɛeq: “Ala a yemma, ur d-qqar ara akken, mm lheqq ur tettawi ara imeqqranen kan. Mazal ad tidired, s tezyi n lemer-im. Ihi a taezizt-iw, azekka ur xeddmey

ara. Heyyi-d iselsa-m, ad nerzu yer uxxam n yimɣaren, ad twaliɗ lihala dinna amek, ma yella ur kem-yeɛjib ara, ad d-nuyal yer da.”

Tamyart teqqar kan “Yirbeɣ”, tettmuqqul seg wayen i d-turew tasa-s. Tetthekki, zun d ass-is aneggaru di ddunit. Qqimen taswiet akken, yekker ugeswah, yessawed yemma-s yer wusu-s, yessarem-as id ameggaz, yeɣga-tt.

Mi d-yeffey iluca i Mazi, yesteqsa-t ma yesca kra n tbeyyirin, imi iruɣ lhal akken ad iruɣ netta ad d-yay. Arfiq di lweqt n ddiq, Mazi yenna-yas llant. Ayen i fell-as netta, ad iruɣ ad tent-id-yawi yur-s.

Mazi yezdey sdat n uxxam n Makwasen ; gar-asen abrid d sin n yixxamen.

Bih nfih, yennejmae-d axxam, yegla-d s uwin d amezzyan: rebza n tbeyyirin. Netta ur ihemmel ara ad isew atas, gar snat d xemsa ma yewwet s leɣgeb. Ihemmel kan ad d-yettef cwit-nni n lxiɗ. Yal ass itess, maena werɣin yella d aɣekran, yessen tilisa-s. Itess iwakken ad yesgunfu wallay-is kan, ipisitu. Dya, yeqqim-asant yef uxxam, yekker-asant ta deffir ta. Tikwal, yettbejniq s yimeɗti, itezzem deg yiman-is yeqqar: “Amek ara semmhey deg yemma-, ad tt-ggey i yifassen n uberrani ad as-ilin di lmendad! Amek ara semmhey seg tin i yi-d-irebban aɣal d aseggas!”

Icedda uzgen yid. Allay-is yettnuddum. Yebda iɣekker. S tikli yettmilen i yewwed yer wusu-ines, yettes akken i yeffey tanezzayt ; s yisebbaɗen.

Aqerruy-is icuff, yeqreɣ-it, mi d-yuki azekka-nni. D yemma-s i t-id-yessakin, tenna-yas: “Alxir d rrebeɣ a mmi, kker fell-ak, d lawan ad iyi-tawid yer uxxam-nni.” Ul-is yeqreɣ-it s wayen i yesla, yerra-yas kan “alxir”, yenna-yas tura ad d-kkrey.

Heyyan iman-nsen. Makwasen yeddem akk iselsa i d-theyya yemma-s, akken ad ten-tawi yid-s. Kkan tawwurt, ttfen abrid-nsen ara ten-yawin s anda i lehhun.

S ihennec d yimeɗti i temsebda tasa d wayen i d-turew, yer tewwurt n uxxam n yimɣaren.

Agewah, yettkemmil ussan-is i yiman-is, d awhid, d ayrib deg uxxam-is d tmurt-is. Ssbeɣ, d axeddam ; deg yid, d aɣekran. Segmi i yuyal i iman-is, yerna itess atas, yuyal yeggan ur yezri. Yeggan ur yebyi, d tissit i t-yeganayen. Yal id yekkat-itt zinzin.

Iceddan sin n wayyuren yef wass-nni ideg yewwi yemma-s yer uxxam n yimɣaren. Yal ass yesteqsay yef yemma-s. Ussan imenza ; ur as-yeɛjib ara lhal, tezga tennuyna. Icedda wayyur amezwaru, tebda temyart tettnam axxam-is amaynut. Teqqel tesca imdukkal d temdukkal. Teqqel tennecraɣ yal ass. Akka i as-d-nnan yixeddamen i yettilin dinna.

Maca, netta, yella wayen i t-iqelqen: isem-is yezga deg yimi n yimezday n taddart: “Makwasen i ideggren yemma-s... ruh tura rebbi-d dderya!” Awalen-a huzan-t. Anda i icedda s yir tamuyli i t-ttmuqqulen. Ula deg uyerbaz anda yesselmad,

⁴ Tastayt : retraite

⁵ Akaram : dossier

⁶ Ancucen : icenfiren



yuyal kerhen-t. Anemhal n uyerbaz, d mmi-s n taddart n yemma-s, dya yal ass itezzem-it, yetteayar-it. Ula d iselmaden ukked ixeddem ; ttmuqqulen-t s yir tamuqli, seddaw n tiġ. Yiwen n tikkelt yenna-yas uselmad n teerabt i unemhal: "Uhmey amek i teġġid aselmad i yecban wa! D acu ara terġuđ seg win i iđeggren imawlan-is!" Anemhal, yefka lħeqq i win i as-d-yennan awalen-a. Dya, yexdem akk ayen umi yezmer, almi i yessaweđ yesseħbes Makwasen seg uyerbaz-is. Makwasen yeggra-d bla axeddim. Yerna yir lehdur anda i yebyu yedda.

Yewweđ lexber yer yemma-s, ula d nettat ttruħun ġur-s medden, ssefrayen yef ccyel i yexdem mmi-s. Teħzen aħas s wayen i tsell. Nettat tezra ayen i yexdem mmi-s, yeffey afus-is. Yiwen wass mi iruħ ġur-s ad tt-id-iżur, tessuter-as ad tuyał s axxam, akken ad ħebsen lehdur n medden yef mmi-s. Ladya mi tezra ur ixeddem ara tura. Netta ur yezmir ad as-yini ala i yemma-s. Yerra-tt-id s axxam. Axxi cwi, neqsen lehdur n medden fell-as.

Yiwen wass, tanezzayt, yekker ugeswaħ zik. Deg yiđ yessawel-as-d Maziġ, akken ad yexdem ġur-s, deg uxxam, ad ssalin akamyun n yijdi (rřmel). Yeffey. Yeġġa yemma-s teħtes. Tameddit mi d-yuyał, yecya, ur d-yegli ara s wuċċi, am leewayed-is. Yerra yer yemma-s, akken ad as-yini ad idewwec, ad iruħ ad d-yawi imensi.

Mi yekcem yer texxamt n yemma-s, yufa ayen iyef ur yebni! Ur yumin ayen i iwala! Yeskaddeb allen-is!

Yesbek deg umkan-is. Allen-is d yimi-s ceřreen. Yejeer. Yewhem. Yufa tamyart n yemma-s tezzeł yef wagunes. Lkas deg ufus-is. Allen-is ldint, mellulit. Imi-is dayen yeldi. Taglimt-is werrayet. Teqqur. Temmut. Iban d ssker i as-yetřen, ulac win ara as-yefken ddwa-s!

Yeyli yef tgecrar-is, yettef aqerruy-is, yetteeyyid: "Ruħet-d tura rret-as-d tarwiħt-is, a wid i ireggmen seg-i, mi tt-wwiġ yer uxxam n yimyaren."

⁷ Innagen : étages

⁸ Arri : awal s teggaregrent. S teqbaylit d axtib.

⁹ Tadeġġaħ : tameddit mi d -yeyli tlam.





Arraz Wis Krađ (3) n Tullisin : XALIFI HIMMI Sabrina

Ttarađ amađalan

Am win i d-yeylin seg yigenni, ur uhtamey mi bbeezqey yef kra. Iban-iyi-d lliy ttarguy, duqqsey-d seg targit-nni, ufiy-d iman-iw uyaley d nekk s ssifa nniđen. Ggriy-d wehd-i, la aħbib la lwali. Ėas ma di targit, lliy xersum ttħulfuy seiđ azal akked yiferdisen ukud cerkey tillit. Ĥaca nettidir deg yimedqan ęlayen, elayen, anda lħal d azedgan, d asemmađ. Nerwa talwit, asgunfu, d tili ęas war abeħri. Yal yiwen, yal awerdan, ilehhu yes-ney akken lehhu d tjeđđigt tamenzut n tefsut mi ara tessels aselsu-s i yiger awęayan. Ula d aħazi-nsen, s usayes d ukukru. Steftifen deg-ney yidudan s uħader d tayri armi Ĥsiđ nif ddeqs n tęawsiwin deg wazal d ccan.



Lliy ur seiđ isem, ur ksibey tafekka d ayla-w. Lliy kan d aferdis seg tęawsa, am wiyed, nga-d lwaħi kullec ummid, ma d tura nnesrey-d seg-s am unzađ seg wudi aħrur. Tecba teqsıđt-iw tin n ugrud, mi t-ttuy deg uebbuđ n tmeđtut d awekkiw, d acelleqluq, ur ila isem wala tafrit, armi di kra n wakud yedęęar-d ęer tmurt akken ad yettuneħsab d aęęgal di tmacult, d aęerman di tmetti.

Ahat tura ula d nekk d aęęgal seg twacult-iw tamaynut, gar yięęgalen-a imaynuten, meskud wid ukud ęiley nezdi ur nuħen tura. Nella d cwiđ, neddukkel am tayuga n wazgaren, yusa-d walbaed yefsi acuddu i aę-yeqqnen, nuyal d aęas, nemzerwaę yal wa s anda yerra. Ugadeđ d ahember i aę-yuręan!

Muqley anda lliy, uyaley medley tađtucin, ugiđ ad tent-ldiđ. Byiđ ad tent-ęęey qemcent am win yebyan ad igen lebda wala ad yemsalam d tilawt. Aylif, atan ugadeđ seg waddad-iw amiran. Ttweħħcey! Ur gziđ tudert-a tajdiđt, ur fhimey anda lliy imir-a. Ula d tisri, yella wayen i yi-iqerħen segmi d-bbeezqey deg wadeg-a. Ttwaqerħey mačči d izli. Iban-iyi-d amzun teslex akk tfekka-w, rmummzen yięsan-iw, nnezlazen buhan leęwareħ-iw.

Taswiet akka, sliđ i usqađi d tiđri n yiđuzađ. Nutni iban-d tban-asen. Ttwazqalen cerhen s ccnawi-a i ssekren. Ttmsawalen deg way gar-asen amzun sean ttiead deg wakud-a. Ney dya, ma qqaren i yiman-nsen: ula d nekk d ayaziđ, lliy. Yal mara yekfu uyaziđ tiđri-s, ad d-yessiwel wayed si lebeid.

War ma dmiđ-as, Ĥulfay yella wayen i yi-izelzen mi d-yeffefer. Ziđ d agrud amecħuħ i yi-yegren di tculliđt nekk d tęawsiwin nniđen. Sliđ-asant kan bdant asuđi si tuggdi, eeydeđ ula d nekk. Maca ulac win i aę-d-isellen! Ad as-tiniđ ayen akk i aę-d-yezzin d aęezzug. Waqila am nekk am nutni, d yiwen n uekkaz i aę-yewten. Ahat s tidet, d wi i d ayetma tura.

Agrud-nni ifes-ađ di lqae n tculliđt, yemdel-itt. Tesbur-d fell-ađ tallast s ubley-is azehran amzun nettwadeęęer deg yiciwi n yiđ. Tura akka, teddeęęiħ ęelmed yeffus tculliđt-a ideg nettwager amzun tcetęeħ. Waqila d aqcic-a i iteddun yetturar yes-ney am ddabex. Tikwal ad yettwaqerħ yiwen seg-ney seg tiytiwin i aę-yesrusuy, tikwal aql-ađ kan nsusem, nettraęu amek ara teffey, acu ara yeg yes-ney. Ahat azal n mraw n temrac, tuyał terked ddeewa deg tculliđt-a. Dayen! Tura ur tettħerrik, ur tettnezlaz. Waqila yebra-ađ uqcic-nni ađtađtaħ. Maca anda?

Ttłam mazal-it yeħqer-ađ, yeđtef akk tięemmar war ma yunef ula i uęenęar n tafat ad d-yadef. Tħemmu tegnit deg tzeqqa-a, tettrebbi lfuħa d uqebli trennu, armi ndaq dayen kan. Nekk d wayetma imeħbas ur tseıđ acu i nezmer ad d-neg. Ula d ameslay, yiwen ur yeggar awal i wayed ariđa. Ad iđil yiwen nessesħħa imi ur nemyussan. Ĥala win yezzenęnen akken kan ad yaz Ĥedd akkin, ad d-yeđđ kra n littae i wayed, am tkemmict-nni n yiwtal i d-ilulen melmi kan.

Seg tikkelt ęer tayed, nsell i uhetwir neđ i taęect n yimdanen mettwal tasna-nney i kenniđ tenta rrif ubrid, akken i d-iban lħal. I tiytiwin neđ i yisurifen n da d dihin i d-yesmektayen areqqas n nnaqus n zik, wamma tura yuqa. Rnu, qqaren-d di tallit-a aęas n wallalen ara inegren mi d-bedeen tatiknulujit d umađal umđin. Tikwal yetteedday d aeeddi yiwen n yimesli d ameqqran am win n lyul, armi i aę-yessaggad ula d asagged. Seg-s netthulfu am wakken tettenququł cwiđt ula d tamurt.

Qqimey ttixemmimey limer nekk d aferdis nniđen seg tfekkiwin n umađal, mačči d ayen lliy akka tura. Aql-i d tawasa i d-yekksen seg tayed, yeħzeq-iyi umdan di tculliđt. Ttmesteqsayey kan acuyer akka i d-ggriđ? Lemmer ur lliy d amecħuħ annect-a, d acu ara yiliđ? Abeeda ma yella ur d-ttłaley d wayed anda nniđen. A win yeżran!



Sliy i ssut d azuran yettqarab-d azuh-azuh, nettef nekk d yimdukkal deg yiman-nney, nemyezmađ deg way gar-aney s yiyil. Tasa tfukk, ađihan yebda! D umatu, tkerrec-ay tegnit s tuymas-is; tembawel ddunit fell-ay, nerwi akk di tcullidť ideg nnuh. Tewwet zzenzla di tzeqqa-a taberkant. Wa yuyal uqerru-s d akessar, wa ikenned yef yidis, wa yeelulleq akkit gar ufella d wadda. Syinna, nuyal nres am win i ay-iđeggren, nseggem di tyimit-nney am tazwara. « Uuk! », i d-nessuffey yef tikkelt.

Nhar! Ur nefhim iqih deg wayen yedran! Nfaq kan yella umdan i ihuzan tacullidť-nney dayen. Maca amek ney iwacu, wissen! Ma yella nezra acuyer i d-neggra deg ucullidť-a, akken ara nzer acuyer nettwadde. yef waya i ttqellqey nekk s timmad-iw, ulama ffrey anezgum-iw am tyemmat-nni timhezebt, sgurmutey daxel-iw:

– Iwacu i ay-iger umdan di tcullidť-a? D acu i d iswi-s? Yađra nteddu ad d-nuyal am zik? Heđru-d ad nirid akken ad ay-d-rren d lhilat timaynutin yettnuzun? Ney byan kan ad ay-nuyen, ad kksen akk later-nney? Awwah! Taluft-a tessarew-iyi-d azdud, yas zzewrey asirem.

Weread i ay-yeffiy usteqsi d ttuhid, nebda dayen nettnezlaz. Tuyal-d fell-ay leada-nni tamcumt. Maca tikkelt-a mačči d aherrek ney d adeggeđ am tid ieeddan. Yettcabi yer uslaf n ubeđri aleqqaq, ney yer tumnayt yef uerur n uyyul uđdiq. Tura eqley tagnit nebdel amđiq. Mačči anda i ay-yesres ugrud tasebhit i mazal-ay.

Ziyen d yiwen n umdan i ay-yettebbin deg ukerrus-is. Tikwal ad yelhu, tikwal ad yehbes. Tikwal d zzhu, tikwal d lhes. Iban-d yettawi yid-s kra n wayen yufa deg ubrid-is. Ney ahat anagar ticullidťin?

Acku nesla mi d-netqent kra n tuyac, ttluen-t-id. Yiwet n tayect tenna-s: « Ur tettu a Dda Mennad ticullidťin-a! », tayed tebra-d i wawal-a: « Ad k-izein Rebbi a Dda Mennad! ». Netta dayen yella wanida i as-yettali lgaz s amelyiy, imi sliy yenna s useyyed: « Dacu d lyaci-a? Xuđi nenna-asen anda d wamek ara srusuyen. Nutni Tteyyicen kan, ttsaran kullec. Atan rran ddunit merra d agudu! ». Aredmani, mačči i yiwen n yimesli ney i sin kan i iwansen timesliwt-nney. Yal tikkelt ad nesmuzget i kra, ladya mara yehbes uzlaz n ukerrus, ad yenqes lhul yef yimezzuyen n yal tafekka.

Ahat ugar n uzgen n usrag nekni deg utraktur n umdan-a. Eni, seg wakken necyeb s wayen nsell, nettu ulama azuh ayen swayes netthulfu. Nerra yer terkent n tatut, kra n uswie, aťelhis-nni aberkan i ay-ireglen izri d tiqrah i netthulfu nekk d kra n wayetma.

Hulfay yehbes i tikkelt nniđen bu utraktur, ttrađuy ad ikemmel tikli-s am tannumi tamaynut. Maca yella wayen yettherriken ddaw-ney. Bdan dya wayetma ameđged-nni n %usqelleq i suffey. Tidet kan, ugadey d axessar imir-a ula d nekk. Cubay tagnit-nney i tin n yinebgawen i yurđa uxxam n lmut. Hatan tthulfuy nettmil i tikkelt tis aťas. Ih! Nyelli! Nettegrirrib! A tawayit!

Mi qrib nemlelli, nezzi nened dixel ucullidť am tadelt di teccuyt, nuyal nebbezeq s nezzeh yef kra. Ihun Rebbi fessusit tfekkiwin-nney. Di lawan mi susmen kra n wayetma, grey tamawt yella wayen ibedlen di texxamt-nney; atan tura tzur-ay-d kra n tafat telba-ay-d. Yettwaskef am acemma tťlam. Ula d ayetma ttwaliy-ten zmummgen mi faqen ula d nutni tenqes mlih tallast taqeshant.

Defrey s tmuylı izenzaren-nni i d-kecmen gan-d tafat, zziy aqerru-iw cwit, walay yiwen n umxuj xas ini d amellal am uyefki. Syinna akk i d-tettas tafat-a. Zriy d ddunit n berra tinna. Ad tili teldi weđ-s tcullidť-a seg wakken terwa tiyitiwin, aťas i ttherrek n yiberdan. Ad d-iniy nesea zzher ihi, akken yebyu yili. Tura xersum zemrent ad dhunt deg kra ula d allen n yigeswahn i ay-yecban.

yas ur tesserađ tegnit, ur nezri acuyer i ay-d-ssawđen da, maca nhulfa s kra n tumert. Waqila d tumert n laman kan. Acku arıđa tebbesbes ddeewa, ulac akk lhes deg wadeg-a. Ma yella akka ara neqqim i lebda - ulac win ara ay-icewwlen - a rrbeđ a tafat! Ad igerrez mađi; tayellist, talwit, tafat.

D acu kan, ur yedder ara leemer n wakud n tumert-nney, ney xersum tumert-iw nekkini. Tuyal texxecxec tcullidť-nni, tga-d yiwen n yimesli azerban. Di tasint-nni kit i d-ieedda uyerda annect-ilat, iqessee fell-i tiqejjirin-is. Awwah! Ta d tťubba, mačči d ayerda! Tessuheb-iyi cwit yer wansi d-tekka tafat, tuyal tebra-yi. Teefes-iyi s tehri, teqqim d tusbikt tugi ad tettejxer. Byiy ad as-fkey rkel ur zmirey, ur ssawadey.

Tunez-d yur-i s tazzla, tessuffey-d iles-is, tebda tettellej deg tfekka-w. Zriy d ayen akken dliy d ammus i as-yehwan. Maca acimi d nekk i tefren? Mačči ala nekk i yellan ma tettnadi ilefđan, a nnger-is!



Xemmey ara geɣ, syureɣ di tfekka-w armi tuyal d ablaɣ, snulfay-d kra n yinezman akken ad tt-saggdey. Tečča tigawt! Dindin tettel tadfart-is tayeƣfant, teqceɛ. Uuk! Tefɣey akk seg tculliɣt-nney! Rnu, akken kan truɣ, terna-d tafat. Yemyur ugar ula d amxuj-nni ansi d-šillayen yizenɣaren.

Zrin ddeɣs n wussan fell-ay, nekk d wayetma di berra i ay-d-yufa lhal akked yigrawen nniɣen n wid i ay-yecban. Tura nezdey taddart deg waɣas deg-neɣ. Caɣent twaculin, uggten yieggalen! Neemer akk tamurt am ssuq armi ahat ɣas ad d-teyli tmellalt seg tegnaw ur tettemsellam d wakal. Acku tura mačči di tculliɣt i nella; yessuffey-ay-d seg-s waɣu aɣal-aya, yefka-ay tilelli di lberr.

Cfiɣ ass-nni, nɣil yebbezeq-d dayen yigenni fell-ay mi d-ihubb waɣu-nni am tbuciɣant s waɣas n wurfan d uweyyed. Di tasint ahat, isuɣ-ay-d si dixel n tculliɣt ɣer berra, yerna ur yesteqnee. Iggelled fell-ay akken i as-yehwa. Yella yebɣa ad ikemmel ad ay-yawi ɣer wiss anda. Nekk armi ccentuttɣey deg yiwen n yimyi i selkey, wamma llan seg wayetma wid i yesneja s uqezzul ɣer umɣiq nniɣen.

Ma d taculliɣt-nney akked tiyeɣ, yessexdem deg-sent afermas. Eni, ɣef tmuyli-w kan nekkini. Wamma ticulliɣin-nni llant tid iwumi yehwa waddad mi tferfirent am yigɣaɣ. Ttwaliy di kra deg-sent yettawi-tent waɣu, ur gziy acimi i d-yedra waya. Walay msedfarent snat n tculliɣin d tiberkanin abhal d tigarfiwin, yiwet tetɣef di ttejra teqqim din teelulleq, tayed tettuwaɣuyyer akkin armi teereq ur d-tettbin. Ma ikemmel waɣu akka, atan ad ččaren yisekla d ticulliɣin tigeswaɣin. Cwi kan nekk mačči d aculliɣ.

Ssikkidey ttezzihay di tezzegzewt i d-yettbinen i ugemmaɣ, d yidurar i yessentan acciwen-nsen deg yigenni, tger-iyi-d awal yiwet tyawsa d tilemɣit. Lqedd-is d alemmas, udem-is d acebhan, allen-is d lemri yesfan. Tra waqila ad nemyussan, acku tezga tettuqqul-iyi-di tallit-a taneggarut. D lxaɣer-iw kan i ur nerkid, wammag tili luɣay-tt aɣal-aya.

– Azul! Isem-ik keččini? Ansi-k? I yi-d-testeqsa d abrid.

– Azul. Qqaren-iyi Aplastik. Nekk seg uxxam n yiwen n umdan. Din i d adeg n tlalit-iw. Kem d anta? Ansi-kem?

Tesref taɣtucin-is ticebhanin, terra-d s telqeq.

– Nekk d Takarɣunt. Luley di tkerrust n yiwen n umdan. Maca tturebbay rrif ubrid.

Sbajjuɣ ɣer ɣur-s war ma ḥsiɣ, ɛerɣeɣ ad gzuɣ taluft.

– Tamussni n lxir! I as-nniy. Maca acu i kem-yessawɣen deg ubrid? Acuyer ur teqqimeɣ deg tkerrust?

Teččur-d tiɣ-is d imeɣti, tsusem tanɣast, terra-yi-d:

– Iiih! Ur d-skaray a wihin lmuɣat. Anef kan, ur iyi-d-smektay. Cfiɣ makken ttaɣsan yimdanen di tkerrust, nwiɣ-as ferhen yes-i...

– Acu yeɣran umbeed?

– ... Imir-nni yettef-iyi-d ufus, idegger-iyi si ttaq n tkerrust. Seg wass-nni nekk rrif ubrid armi i yi-d-yewwi ukamyun ɣer da.

– Šhassfey. Suref-iyi mi kem-id-smektay. Sgumay ad fehmeɣ imdanen-a.

Rewlent wallen-iw yeffus, remqey yiwen n Zzɣaɣ yeɣza-d asekkud-is ɣur-neɣ s tuqqna n unyir. Yezmer lhal yusem mi yi-d-iwala akked Tkarɣunt-a tuzyint. Iyil teddez tebrez s tidet, temyi tayri gar-aney. Dɣa, zmummgeɣ-as i Tkarɣunt, teɣsa-yi-d, akken kan ad as-rnuɣ attheyyer i mass Zzɣaɣ. Mettwal-is, walay PEHD, PVC akked wuzzal ttembarazen ɣef ur zriɣ acu. Nutni dima zgan lwaɣid, ur zriɣ acimi. Ahat d tagmat d tdukkli n tidet i ten-yezdin.

Netwali deg tagut tettnejmie d asawen, akked kra n wabbu yettali si tmurt, nesla lawan-nni i kra yetterɣiq deg yigenni. Bdant ttmirent-d fell-ay tmiqwa n waman. Ta deffir ta armi i d-qqlent d iracucen. « Ahya ssieqa! », i nniy deg wul-iw. Takarɣunt tebda tettettru s tuggdi, tettuqqul acu i tezmer ad texdem. Ziy nettat yettduɣru-tt maɣi ugeffur, mačči am nekkini. Daymi i as-grey iyallen-iw nniy-as « dduri da ɣur-i ». Ageffur iyelli-d d iħemmalen, nekni nefser kan i ɣur-s ifassen d ilmawen, nettgani s wurfan melmi ara yeshu, ad yemhawen.

Mi yewweɣ ahat usrag netta yekkat, ħebsent dayen tmiqwa-nni tubsilin, ffyent nnhadi seg-neɣ. Lameɣna, aɣas i ay-iɣurr! Ɔas ma llan wid yufan anda ara ddarin, akka am Tkarɣunt, wid akk yellan d imɣaren seg-neɣ, yessaden-iten akkit. Llan ula d wid umi lluyzmen yiɣsan seg teɣhed n yimiɣwa i d-yenneɣlen. Acu i d-tegɣid a lexrif? Yenna-as d lear.



Teffey-d aredqal tafukt, necreh merra ayendin, neqqim nessummer ad nekkaw, Takartunt tama-w. Ula d izan d yigedfan ttwanasen-ay, ttfarasen seg yiṭṭij d tgella akk i fesren deg taddart-nney. « Yella lxiṛ », i d-yenna yiwen n yizi netta icetṭeh deg yigenni s tfekka-s tafessast d tferrawin-is tuhricin. Imwanasen-a imecṭah, tikwal cennun-ay-d s yiwet n tayect ula d tizlatin-nsen i d-snulfan. S uḫawan aḥlawan ara ak-yawi ad d-tzured ukuḫ n tyemmar n umaḍal, ad d-tuyaled. Takartunt tehwa-s tezlit "Aḥlil fell-ak ay amdan, ezz kraḍ n yiberdan". Nekk tehwa-yi tezlit umi ssawalen "Ad nezzenzen, amaḍal yuḍen". Ula d aeiwed i tin iwumi d-ttalsen aṭas n yiberdan. Tzerr-iten Tkartunt d inazuren yizan-a.

Meqrub tameddit, sliy i tuyac n kra n yimdanen i yi-d-ibanen qerben nezzeh i taddart-a-nney. Herrerkey kan ixef-iw, ṭerrcen-yi-d kra n waman s udem-iw. Ḥulfay fkan-iyi abeqqa. Xiley tazwara d tignaw i d-itettrun ageffur i tikkelt nniḍen, ziy d ilemziyen i yellan teddun tessent tibyrin, mi d-wwḍen di taddart-nney ḍeggren-tent-id. Dya, yiwet n tebyirt weread tekfi, tessebzig-iyi-d armi yeccarew merra uksum-iw. Cwi kan ur d-iḥuza tamdakkelt-iw Takartunt, i yetthabin uzzil armi dayen kan.

Yiwen seg yilemziyen-a i d-iḍeddann yenna:

- Weread i k-zriy tḍeggred-tt deg umḍiq-is ay amcum.
- Tusa-d kan tegnit, i as-yerra. Wamma yal wa yetṭeggir anda yufa, ayyer mačči ula d nekk?
- D aqesser. Ldi-d tura tayed dayen! I yuḫal yenna-s mi yeggug ssut-nsen.

Azekka-nni tanezzayt, uḫaley sliy i walbaḍ yerza-d; d sin n yilemziyen, ttawin iculliḍen d ungalen, d imeqqranen. Ur zriy d acu-t uberkan-a i iḍemren tawennaḍt. Nwiḫ zun byan ad ten-ḍeggren da deg taddart-nney, ad ruḥen. Wanag mačči akken i tella! Bdan ttemnunnuten gar-aney, teddmen tiyawsiwin, ggaren-tent deg yiculliḍen-nni. Nutni acemma ur t-xsiren; Afus deg texpayt, ma ur d udi d iyi, akken yeqqar yinzi. Aḥal ugadey ad ay-ddmen nekk d Tkartunt imi ur zriy s anda ara ay-yawin dayen-nni. D ayen i ay-yeḡḡa nedduri ddaw nnilun d afrawan azuḫ, ḫas ahat tamuyli-nsen tugar tin n yigider. Xer taggara, ur ay-d-wwiḍen nekni; wwin kan kra n wuzzal d tbidunin n PET i inuḥen s tṭaqa di taddart-nney. Ur nezri iwacu i asen-sran, d acu, tban-ay-d tesfa nniya-nsen.

Tteeddayen wussan, ttimyurey di leḥmer, tettzid termit-iw di ddunit-a. Seg wakken xulḍey ddeqs n wayetma deg taddart, ssawḍey gziḫ-d aṭas n tlufa i yellan dergent yef wallay. Nger tamawt, melmi ur as-yesri yiwen i tyawsa, ad as-yebri da deg taddart-nney. Yal mara d-yaz umdan ar ḫur-ney, aha ad d-iḍegger kra ad iruḫ di tsusmi, aha ad nsell i walbaḍ n tuyac tenna: « Da ara tḍeggred ». Dya, steqsayey iman-iw: « Yezmer lḥal wa d amḍiq n uḍegger. D amkan n wid ur nesliḫ. Meḥsub mi lliy seiḫ azal, yesres-iyi umdan deg umḍiq, mi d-uḫaley war azal yebdel-iyi amḍiq ». Akka i ttakkey tuttriwin i yiman-iw am ufelsuf abujad.

Yiwen n wass, yehma lḥal maḍi armi yugar. Ula d akal teccef-it-id tidi. Ḥulfay-as i tfekka-w tfessi i dixel ciṭṭuḫ ciṭṭuḫ. Anagar aglillez di tmurt i ufiy d tifat isellakin akken ur ttafwarey seg uyamac-a. Tamdakkelt-iw Takartunt teya buhan meskint, armi tebra i yiman-is s facal, temdel ticufar-is. Nettat ala addad afsutan i tt-iwulmen. Ttwaliy di Zzḡaḡ ireqq am usafu, ad as-tiniḍ yebya ad ifelleq. Ula d kra n yiwersiwen waqila seg wurḫu d fad i d-tekker deg-sen, yal yiwen ansi d-yettsuyu am tikkuk.

Akken kan sefḍey tidiwin seg wudem-iw, sliy i wayetma i yellan beid eeyyḍen "girru". Ur zriy ara ma yella gar-asen i t-ufan ney d bu sin n yiḍarren i t-id-iḍeggren dayen. Ḥkan-iyi-d yimdukkal fell-as d tedianin i ixeddmn i tyawsiwin am nekni. Di nniya-w, yiley ugaden kan mi t-walan, acku nekni nettkukru girru, abeḍda ma deg-s tabelbult n tmes. Ziḫen ccḍey di leḥsab-iw! Tecceḍ-d yakan times deg girru-nni amcum, tebda tfetti di taddart-nney. Takartunt mi tesla, teḥsa d ta i taggara-nney. Eeqley deg wudem-is ayiydan tefhem ḥawla n tlufa, maca tezga ur d-teqqar.

– A tin i ay-yurḡan! I nniy dixel-iw.

Yebda wahruḫu di taddart-nney; wa yetteyyid, wa ittettru, wa yettusu seg uxnaq i t-ikecmen. Tura eni, ḫas llan kra n wayetma tmeḡḡiden, nekk d Tkartunt nres am yineglusen. Nemyezmaḍ kan wa yer wa, nefka akud i tsusmi, nettraḡu taswiet-nney. Ttwaliy di tmes isayen tettay deg yakk imeḍqan, tamuyli tneqqes seg wabbu i yettimyuren irennu. Ciṭ akka, nesla tteeggiden ula d imdanen mi eeddann yijajiḥen akkin i tferkiwin. Yal amdan s tsemirt-is, yal yiwen amek d wansi d-yettuyu. « Qqaren-d tebda-d seg ugudu! », « Ah tfukk taferka-w ay at leeraḍ! », « Xiwlet! Anda-ten waman? ». Ayendin d imeslayen umi nesla ttebbaddalen gar yimdanen i yenya tteqlaq di tegnit-a n zzmik. Xsiy ad txdem tmes-a afermas deg-ney, deg tṭjur d ugama. Yettbin usegna s wayes tekkat, akken yeqqar yinzi. Iban wamek telluz, tettmurud s tazzla zelmeḍ yeffus am uzrem bu sebea n yiqerra.



Di teswiet kan, yuḡal uxşam-nney deg yimi n tmes, tafesna n ḥamu tewweḡ taqacuct. Nekk yas ttmuqulent wallen-iw, amzun ddreylent s yismektiyin d tugniwin-nni akk ansi d-eedday. Żerrey kan amdiq n tyawsiwin tiberqac, asallas-nni n tculliḡt tacetṭaḡt d ubidun, akked ccbaḥa n taddart-a-nney zik-nni. Ulama kra deg-i iεużzeg seg uşhisef n tuggdi, selley i medden amek i ten-id-yurew yilef - ugaden. Tefḡey-asen targit mxalfa, imuger-iten-d ujajiḡ n ddunit udem yer wudem. Eni i waya kan umi yezmer umdan? Żer da i yezmer ad yaweḡ si tegzi-s armi i ay-yexdeε nekk d wayetma, yerna agama d yiman-is netta? Ayyer ur ḥezzen? Amek armi ur d-ufin tifat? Yak taddart-a-nney d amdan it t-id-yeslalen? Yak girru-a syur umdan i d-yekka.

Lḥasul, tfat-ik tfejrīt ay amyar! Ayen yeḡran yeḡra. Nekkini tuy tmes yakan deg-i. Ttraḡuy kan melmi ara yi-tekfu dayen. Tamdakkelt-iw Takarṭunt deg yirebbi-w i temmut. Ddeq-aya segmi tt-yeffey yiziyer, tuḡal d iyed. Mi d-tewweḡ nnuba-w, sselqafey dayen, mazal kan kra n tsinin ad fnuy, nniy awalen ineggura i yiman-iw:

— Tura dayen, gziy timseεreqt. Lliy d tifat, uḡaley d uḡur. Lliy d lḥila i yettawin yal tayawsa, yesra-yi umdan armi dayen. Mi tekfa tyawsa-nni i as-d-εebbiy, yezra-yi-d lhiy kan i uḡeḡger d usrey. Uḡaley d ayilif ama i umdan, ama i umaḡal.





Kra n tugniwin ɣeq tfaɣka tiɣ 18





HOMMAGE À SADEK GUEMMACHE



Sadek Guemmache est né le 16 juillet 1955 à Ait-Smail Wilaya de Bejaia, il a quitté ce monde le 18 août 2022. Après son parcours scolaire il a obtenu son diplôme de technicien en électricité générale en 1972 suivi du diplôme en électromécanique en février 1980 à Annaba, il a exercé son métier au sein du complexe de sidérurgie à Annaba. Il a travaillé comme électricien au niveau de la commune d'Ait-Smail depuis 1992 jusqu'à 2014. Sadek Guemmache a un bagage culturel très large, surtout il maîtrise parfaitement la langue française, il a beaucoup lu, faisait le travail de l'écrivain public où il aide les gens dans leurs correspondances administratives, faisait la traduction de la poésie de langue kabyle à la langue française, de romans, livres...

Sadek est un poète qui a laissé derrière lui environ deux cents (200) poèmes. Il a participé plusieurs fois au festival de poésie et d'autres rencontres culturelles.

Repose en paix Sadek

par kerrache laid





Festival de la Poterie traditionnelle d'ait smail



Tidukla Tadelsant Adrar n Fad / At Smael Bgayet / 2012

Ait Smail, terre aux montagnes pointées au ciel, terre des femmes, des hommes et des enfants qui aiguisent le verbe et manient la parole, terre qui se mélange aux flammes, ornées par les mains délicates de nos femmes, pour donner vie à des sculptures ancestrales.

Tout, nous vient de nos terres, pour bien faire, tout se mélange dans un processus millénaire, terre, eau et flammes, hommes, enfants et femmes, encre, art et âmes. La poterie véhicule dans ses formes et à travers ses couleurs, la volonté et la générosité de celles que le temps a tenté d'oublier, sans oublier toutes les fois où elles se sont organisées dans le calme et la complicité pour un baptême de feu et donner âme aux bijoux de la terre.

Autour des trois éléments de la vie, terre, eau et le feu, se rencontrent les amoureux de l'art traditionnel, symboles des intelligences de l'émotion, et ce durant le festival de poterie traditionnelle qu'organise l'Association Culturelle Adrar n Fad dans sa 7e Édition.

Un rendez-vous estival, pas seulement une rencontre, mais un festival, autour duquel s'invitera des hommes de lettres, des artistes et des artisans, de diverse régions du pays au cœur d'un village de montagne, d'altitude, suspendu entre de grandes montagnes de la chaîne des babors, Takoucht et Adrar n Fad, dans une aventure culturelle très intense à vivre.

A rappeler que l'association culturelle Adrar n Fad, organisatrice des activités culturelles et festivals singuliers, et cela depuis sa création en 1994, mais surtout à partir de 2003 avec le lancement de la première édition du festival de poésie amazigh hommage à l'amussnaw Mouloud Mameri, chaque mois de mars et le concours de poterie traditionnelle qui revient cette été dans sa 7ème fête qui se veut aussi un carrefour artistique en hommage à la femme kabyle qui a su malgré toute la modernité préserver un patrimoine qui a ses racines dans la lointaine organisation sociale.

Ce genre d'évènement nous permet de plonger les villageois, les artistes, les artisans et les invités dans une ambiance sans égale, mais aussi de rapprocher les connaisseurs des métiers ancestraux de diverse région du pays.

Je souhaite à toute et à tous de passer de bons moments dans notre commune qui n'est autre que la vôtre.

SADEK REBAI, P/APC.

En effet, Cette manifestation sera une manière de redonner âme et vie à une traditionnelle antique, une pratique qui rassemblait une beauté et une utilité reconnue, une pratique où la femme kabyle transmettait ses sentiments et ses pensées à travers des symboles malheureusement ignorée par la majorité des jeunes gens. Une pratique qui donnait à la femme une chance de s'intégrer dans la vie d'une femme paysanne. Ce concours qui prendra de l'ampleur, sera le sauveur d'une tradition digne de son histoire et de sa place dans l'organisation sociale kabyles.

Un concours qui sera le souffle du renouveau, car nous constatant amèrement que la poterie d'ait Smail est dans une dégradation continue vu l'absence de production.

Pour conclure, notre engagement envers la préservation de cette culture, doit être en vigueur et à la hauteur de ce que nos aïeux nous ont légué. Donc agissant ensemble pour sensibiliser les gens doués et intéressés à produire et à créer davantage.



Tafaska n ufexxar ansayan Tazrigt tis 07





Tafaska n ufeɣxar ansayan Taɣriɣt tis 07

Conférence débat animée par:

Youssef el-Khatir Othmane Farouk Hassen marouf

Tafaska n ufeɣxar ansayan Taɣriɣt tis 07



Tafaska n ufexxar ansayan Tazrigt tis 07




 RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
Tidukkla Tadelasant Adrar n Fad
 At Smacel Bgayet
 EN COLLABORATION AVEC
 LA DIRECTION DE LA CULTURE ET DES ARTS DE BEJAIA
 CHAMBRE DE L'ARTISANAT ET DES MÉTIERS DE BEJAIA
 ET L'APC D'AÏT SMAÏL

...Yal azamul yes3a azal
Tafaska
 n ufexxar ansayan
 AT-SMAËEL
 tazrigt tis 7
 Ass 17 ar 20 guct

7^e AÏT-SMAÏL
 1^{ère} édition du
Festival
 de la poterie Traditionnelle
 Du 17 au 20 août 2023

Terre feu et la beauté des femmes












Tidukkla Tadelasant Adrar n Fad / At Smacel Bgayet


 RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
Tidukkla Tadelasant Adrar n Fad
 At Smacel Bgayet
 EN COLLABORATION AVEC
 LA DIRECTION DE LA CULTURE ET DES ARTS DE BEJAIA
 CHAMBRE DE L'ARTISANAT ET DES MÉTIERS DE BEJAIA
 ET L'APC D'AÏT SMAÏL

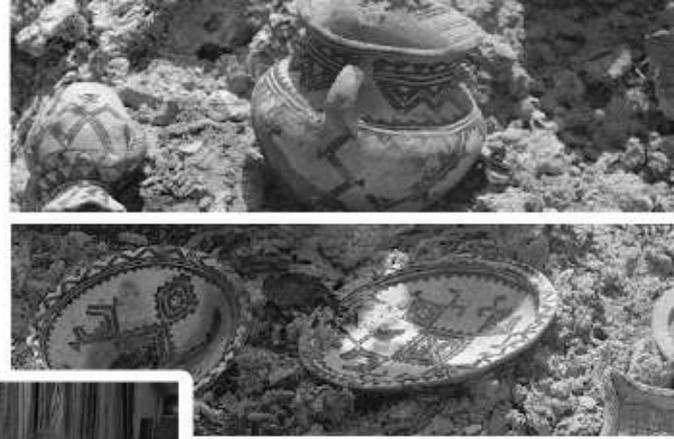
Tafaska n ufexxar ansayan tazrigt tis 7
 Ass 17 ar 20 guct 2023

...Yal azamul yes3a azal









Cuisson traditionnelle poterie local



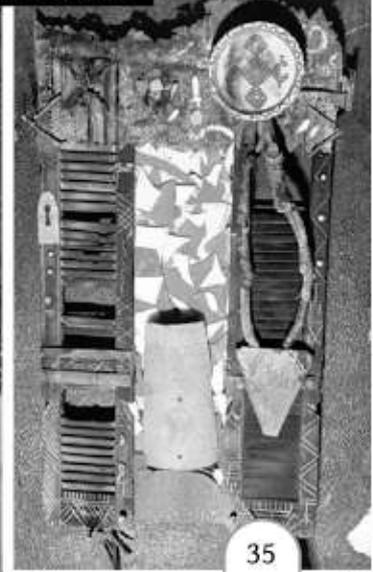
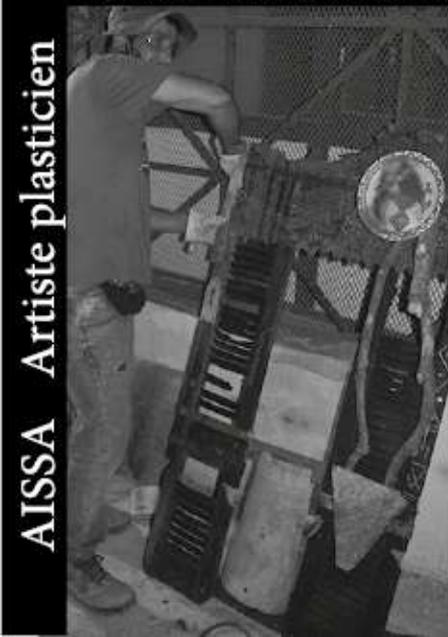
Khaled Yamina Abdoune Jouhra Kerrache Taous



Tafaska n ufexxar ansayan Tazriqt tis 07



Realisation d'une oeuvre artistique au centre de village









Tidukkla Tadelsant Adrar n Fad

At Smael Bgayet

Tafaska tayelnawt tis 18 n tmedyezt tmaziyt

D tajmilt i Dda Lmulud n At Msemmer

Seg 30 & 31 ar 01 Yebrir 2023



TAMEDYEZT

Tullist

Tizriqt
tis 18

Wid iran ad kkin deg tfaska-ya,
ad d-aznen Krađ (3) n yisefra, ad ilin
uran s tira tamirant n tamaziyt, 'talađinit'
s wallal n uselkim, akked yisefra-nni, ad
teddu tikkest n uzamam n tlatit, ad
d-yeddu yisem n yimekki, d tansa-ines,
d wuđun n usiwel.

GM:
Imekki ilaq ad yili deg
leemer-is 18 n
yiseggasen d asawen

ad d-awđen send 26 furar 2023

Yewwi-d ad d-awđen yisefra yer tansa-ya:
TIDUKKLA TADELSANT ADRAR N FAD
Cidex 08, BP 105 - Alt Smail-06044-Bgayet

Fax: 034 39 00 31
Tél: 0781 87 92 33
0664 02 51 44
0556 22 70 03

Email: acafdz@yahoo.fr

D tajmilt i Dda
MOHAND AKLI
HADDADOU



© mezdegh



Commemoration 5 juillet 1962 et 8 mai 1945



Troupe de théâtre Tighri



Atelier d'écriture pour enfants



Commemoration 20 avril 1980



Atelier de dessin pour enfants



Célébration de Yennayer

Tamedyezt

Seg 28 ar 30 meyyres 2024

**Tafaska tayelnawt tis 19 n tmedyezt tamaziyt
d tajmilt i Dda Lmulud n At Mæemmer**

Tizriqt tis

19

n Tamedyezt

D tajmilt i umaru, amedyaz, anexmas, amexnas

Mhenni Khalifi

Tizriqt tis

04

n Tullist

Tamedyezt

Wid iran ad kkin deg tfaska-ya, yewwi-d fell-asen ad d-aznen kraḍ (3) n yisefra i yuran s tira tamirant n tmaziyt s wallal n uselkim. Akked yisefra-nni, ad d-teddu tikkest n uzam n tlalit, isem n yimekki, tansa-yis d wuṭṭun-is n usiwel. Yewwi-d ad d-awḍen yisefra-nni yer tansa n tdukkla ney, Ad d-yessiwel yer wuṭṭun n TIDUKKLA TADELSANT ADRAR N FAD

Tiyri i tikkin deg tezriqt tis 04 n umsizwer Mulud At Mæemmer n tullist ifazzen.

I kunwi yesseḥfayen imru yef ukayḍ amellal, aznet-d tullisin-nwen yef yal asentel i ken-yehwan, i ilaq ad yili d amaynut yer : tdukkla tadelsant Adrar n Fad,

Ayen yeeanan temyer n tullist ad tæeddi 10 n yisebtar, s talya A4, tasefsit n tira time new roman 12.

Arraz Mulud At Mæemmer n tullist ifazzen, yennulfa-d akken i t-id-yeqqar yisem-is d tajmilt i urgaz-a i d-iqewwren tafat i tmaziyt, i ay-d-igan abrid akken ad nizmir ad nettaru ass-a tullisin d ungalen. Maca d tajmilt i wid yennuyen, yettnayen akken ad yidir yidles-nney.

G.M: imekki ilaq ad yesseu 18 n yiseggasen ney ugar di leemer-is

Tullist

Yewwi-d ad d-awḍen yisefra akked Tullisin yer tansa n tdukkla uqbel 26 di furar 2024.

-Adresse postale: Cidex N° 03, BP 105, Ait Smail, Bejaia (06044).

- Tél 0776.07.87.77 / 0781.87.92.33 / 0779.16.62.54 / 0556.22.70.03

- E-mail : acafdz@yahoo.fr - Site Web: www.acafdz.com - Siege :maison de jeune ait smail.

2024



Sponsors:

